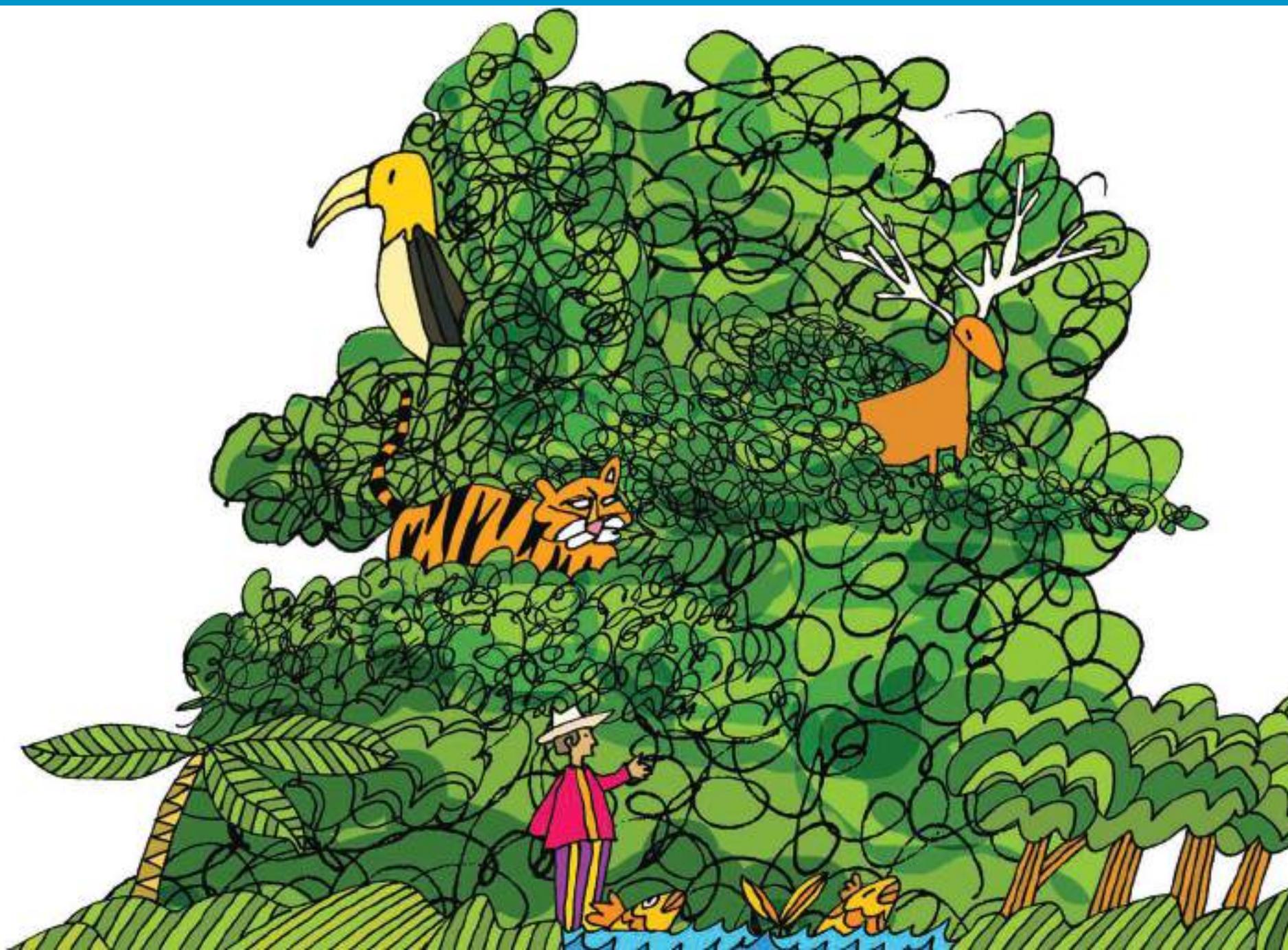


Wan skauj ti ixta kuxi'

El conejo que vendía maíz

Lengua tutunakú
Estado de Puebla



Wan skauj ti ixta kuxi'

El conejo que vendía maíz



Wan skauj ti ixta kuxi'

El conejo que vendía maíz





Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Likilhaktu limapakgsin

A. Wama limapakgsin mapaxkati wan ix talakgalhamankan wan kin tamakchikan yat talapastaka wan chi tamamì ix limapakgsinkan

IV. Yat chi tatu na li tsankga wan ix tachiwinkan, Ixtapastaknakan yat ix liwakg wan tu kalilakgapaskan.





Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz
Marcela del Olmo Ruiz

Dirección de Educación Indígena del estado de Puebla

Jesús Alfonso

Compilación y revisión de los textos en lengua totonaca

Crecencia Rodríguez Octaméndez
Miguel Luis Aparicio

Comisión dictaminadora

Magdalena Valderrama Mateo
José Antonio Ángel
Juan Carrasco
Moisés Antonio María
Juan Francisco Rodríguez

Asesoría técnica

Reyna Delgado Carrera
Crecencia Rodríguez Octaméndez
Oscar Cruz y Cruz

Texto de la presentación en lengua totonaca

Jaime Vargas Castro
Manuel Antonio Aparicio

Traducción

Juan Francisco Rodríguez F.

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabricio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda
Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido
Jesús Eduardo García
Nayeri Gwennhael Huesca
Mary Carmen Reyes

Ilustración: Julián Cicero

D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen 978-607-7879-28-2

ISBN Colección 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución Gratuita / Prohibida su venta.





Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena





Limakatsin

*Wan tachiwin utsa ixlitamakatsukun wan chixku'yat antsa ixchik Ihan lawi,
Martín Heidegger (1989-1976)*

Wan tachiwin utsa ixlitamakatsukun antsa Iha iklawilanaw. Utsa wama ikmaklakaskinaw watu kamasunitaw tintastakmanalhkus: ixtapastakni xalagolun, yat ixliwagk tuanan nakilhtamaku, xatachiwin chinalapaxkiyaw ana chimapakuiyaw kintakgamankan, kintawaykan.

Ikmaklakaskinaw kintachiwinkan yat utsa lilhawakgoyaw kimaklakaskikan. Tapatunu tachiwin kgalhi xatalhin, tsewanit makaaksanan yat aliwaka nakintachiwinkan. Ixliwagk kinkalakchiknikan tapalhuwa tachiwin anan aliwaka tutunpuxamakitsis yat akalistan nakalagtsina ixchakgan wama taskujut.

Tapatunu tachiwin taxtapali chimakaaksanan yat chimaklakaskinkan. Wama likgalhtawakga Ihuwa tunagkskan wachi chikamapakuikan kimaklakaskikan yat kintapuwankan yat ana nakgakgsaw chintamakaaksanan tatsokgnu iyuj tataxtapali watu wanikutun.

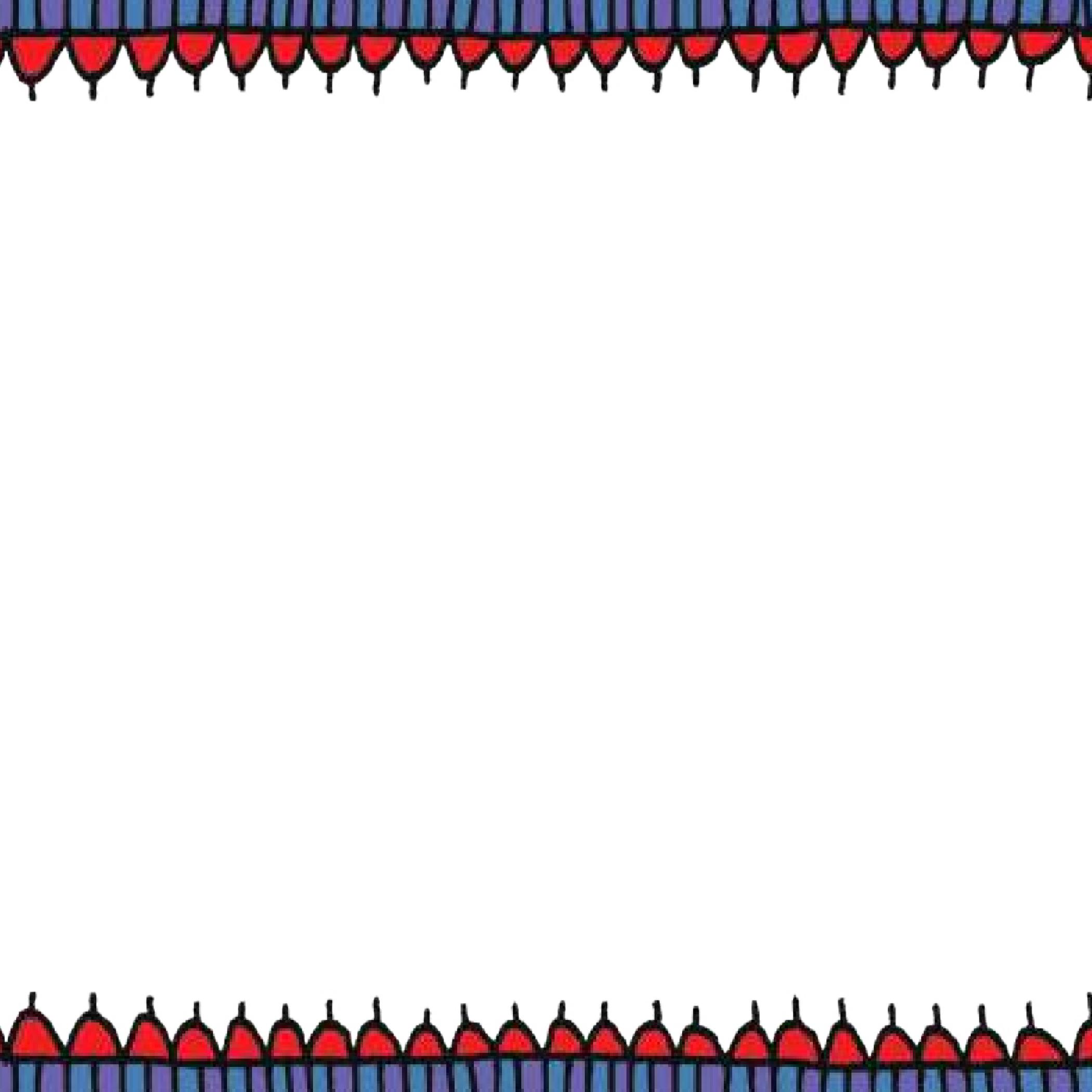
Wama likgalhtawakga kgalhi maya kintalanankan chiiklilawilanaw nakinkalakchiknikan kumu wama taskujut talhawalh makgalhtawakgeninin, lakamanan yat ana amakgapitsin kintamakchikan.

Xliwagk tapalhuwa tatsokgnu yat amakgapitsin tatsokgnu kinkatawaniyan chikilalagtsinaw yat chililawilanaw chulhalhankawa kalakchikni, kinkatalitayayan kintalanankan, chilichiwinanaw: lilhuwa kinan yat chatunu kgalhi ixtapastakna, panu chupulaktin kintamakatsukunkan yat kintalanankan atsa kinkatiyatnakan.

Wama tatsokgnu lipaxaw natakglhtawakga wan lakamanan, makgalhtawakgeninin yat amakgapitsin kintamakchikan tatu katapatsankgalh xalikgalhtawakga yat xalitsokgnu maya kintachiwinkan, xalitatsukun yat chitalilawilanah tapatunu kalakchikni., ixliwagk wama taskujut aliwaka namaklakaskinaw kintachiwinkan. Iyuj tutapaxkikgo amakgapitsin luwanan kin talanankan, anan tastunkat nalikgalhchiwinanauj yat tsokgnunaw chutsa tatu naakgsputa yat chu'uyuj namaklakaskinaw.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena







Índice

SABIDURÍA POPULAR

Plantas que curan heridas
Rito
Sabiduría de mis abuelos
Plantas medicinales

RECETAS

Receta para curar la tos
Caldo de pollo
Pascal de hongo

MI COMUNIDAD

Cómo se inicia mi pueblo
Accidente de un niño
La canícula
Señorita Adulfa Aldana Vaquier
El anciano trabajador
Santiagueros de Pantepec

Likilhtsukut

15 TSEWANIT TAMAKATSIN	15
15 Chitin tu kuchu lha takakan	15
16 Liakgsajna'	16
17 Ixtakatsin kin pap	17
18 Likuchun	18
19 XA TAKATSIN LITAKUCHUN	19
19 Xa takatsin litakuchun	19
20 Xa xkan chilan	21
22 Talakgasuajun malhat	23
24 KIN KALAKCHIKNI	25
24 Ixlilakatsukuni kin alakchikni	25
26 Tun kin palhekgeninit ki likgawachu	27
28 Likswa kilhtamaku	29
30 Señorita Adulfa Aldana Vaquier	31
34 Wan papatsin kga skuja	35
36 Luxnin xala kakgestin	37



Hace años había muchos animales	38	Makgantsà chi ixanan nisinin	38
San José	39	Ixkatani Jusèpe	39
RELATOS	40	WAN MONJXU'	40
El tecolote	40	Wan monkgxu	40
La puerca ensillada	41	Tapulhekgen (paxni)	41
Juan sin miedo	42	Xiwan ti tatu ixjikuan	43
Los nahuales	44	Wan tapalajni	45
El holgazán	46	Wan lhkitit	46
La montaña	47	Kgalha Kakiwin	47
El conejo hambriento	48	Xa tsinjsni skauj	49
Odios de dos niños	50	Tuksnu' kamana	51
El conejo que vendía maíz	52	Wan skauj ti ixta kuxi'	53
El hombre y el gavilán	54	Wan chixku yat uan waya'	55
La primavera	56	Tantokgtokg	56
Cuento de Mecapalapa	57	Tapulhekgen xala nak munixkan	57
Cuento del rayo	58	Tapulhekgen makglipni	58
El ratón	59	Wan tsiya	59
La viejita	60	Chatín tokgotsín	60
El hombre enamorado de una sirena	61	Wan chixku yat wan siliman	61

Los siete cerros de Chicontepec	62	Xalanak Chicontepec	63
Cuento del nahual	64	Ixtapulhekgen tapalàjni	64
La mujer de fuego	65	Wan puskat xala makskut	65
El cazador	66	Wan talatna'	66
El arco iris	67	Wan maxikaka	67
El pueblo maldecido	68	Kachikin kalikswa	69
La visita	70	Wan takgchokgonù	70
La luna y el sol	71	Wan malhkuyu' yat wan chich ni'	71
Las estaciones del año	72	Talakapastakni tatsokgni	73
POESÍA	74	XATAKAXLAUJ TATSOKGNO	74
Canto a mis amigos	74	Talhin kintamakchik	74
Buenos días	74	Tunkuilh	74
Versos	75	Tachiwin	75
Pájaro verde	76	Xkayawa tantsiktsi	76
Quiero ser	77	Kit ik la kutun	77
CHISTES	78	TALITSI'I	78



Plantas que curan heridas

Hace mucho tiempo, las personas del pueblo de Cayhuapan, municipio de Pantepec, Puebla, ocupaban una planta que se llamaba tres hojitas cuando se lastimaban y tenían una herida que no cicatrizaba. También el injerto que se pega a los árboles de limón.

Cuando lo ocupaban ponían a hervir el injerto de limón y tomaban poquito. También con eso lavaban la herida. Restregaban bien las tres hojitas y echaban su agua en la herida.

Así se curaban, rápido cicatrizaba donde tenían la herida y no compraban la medicina que utilizaban nuestros antepasados.

Feliciano Francisco Gaspa
Escuela Licenciado Benito Juárez
El Temaxcal, Tlacuilotepec, Puebla

Chitin tu kuchu lha takakan

Makantsa wan tachixkuwit xala kachikin kayhuapan xala tapaksin kachikan, utunun axni xtatakawi yat tula xtakgowi, utunun ixtamakglakaskin uan chitin tu uanikan tanchulukxnu yat uan xtawilat kiwi tu pasa wan lamunax.

Axni ixtamakglakaskin utunun ixtamapupu uan xtawilat kiwi yat ixtakgota mitsinaj yat utsa talichakge lha ixtatakawi.

Wan tanchulukxnu ixtalakxapa yat ixkan ixtamojoni lha ixtatakawi.
Chuntsa ixtatakuchu, chuntsa tunka xtakgowi lha xtatakawi yat tatu ixlitakuchunkan.

Feliciano Francisco Gaspar
Escuela Licenciado Benito Juárez
El Temaxcal, Tlacuilotepec, Puebla

Rito

La gente indígena acostumbra curarse mediante un rito. Para esto buscan a una persona que sepa curar enfermedades, denominada 'curandera'. Para la realización de este rito se requiere la ayuda de otras personas, como familiares, amigos y vecinos del paciente. Después de tener todo el material necesario, se realiza la ceremonia de la siguiente manera: se adorna una mesa con flores de cempasúchil ensartadas y se arregla un altar con estrellas y guajitos de palma, donde la curandera ofrenda todo a cambio de recibir las bendiciones. Este rito es acompañado con música original del grupo étnico, interpretada por dos músicos: uno toca el violín y otro la guitarra. Cuando llega el final de la palabra y la música, se colocan en la mesa los pollos enteros, pan, refresco, tamales y la tradicional bebida. Posteriormente, llaman a la persona enferma y la colocan a un lado de la mesa. La curandera ofrece toda la comida a cambio de la vida de la persona enferma.

Josefa Romero María
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Nuevo Limonar, Pantepec, Puebla

Liakgsajna'

Axni tin itsakan lhawanikan ixli akgsajni, kaxyawakan wan nak puway mawakakan xanat xa tastokg, anà kaxlawakan ixpusanto likaxyawakan xa staku ya xa pukgotnu lilhawakan wan xtakna', wama maklakaski likaxyawakan pusanto lhan na kgalhachiwinan wan tin putsakan xa kuchunu' anà putsakan chatu kgaxinì chatin makgaxini ixlislakgna' wan chatin ixlitlhinkinì. Choktin tsa wan kgaxinìnin talikgaxinin wan tu na liwilikan wan liakgsajna', anà tatalukxa kgetin chilàn axnì ta wilikgonit wan pulèy, pantsin, likgotnunkan xa kuchu, axnì tuntutsa sputa wan lhawanà tsuku kuchu wan itsaka.

Josefa Romero María
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Nuevo Limonar, Pantepec, Puebla



Sabiduría de mis abuelos

Mis abuelos dicen
que cuando el sol tiene círculo
significa que va a llover.

Mis abuelos dicen
que cuando el gallo canta en el suelo
significa que va a llover.

Mis abuelos dicen
que cuando el pájaro vaquero canta temprano
va a llover y cuando
canta en la tarde
significa que va hacer mucho sol.

Mis abuelos dicen
que cuando el toro brama mucho
anuncia agua.

Mis abuelos dicen
que cuando el coyote aúlla, anuncia agua.
Yo digo que mis abuelos son inteligentes.

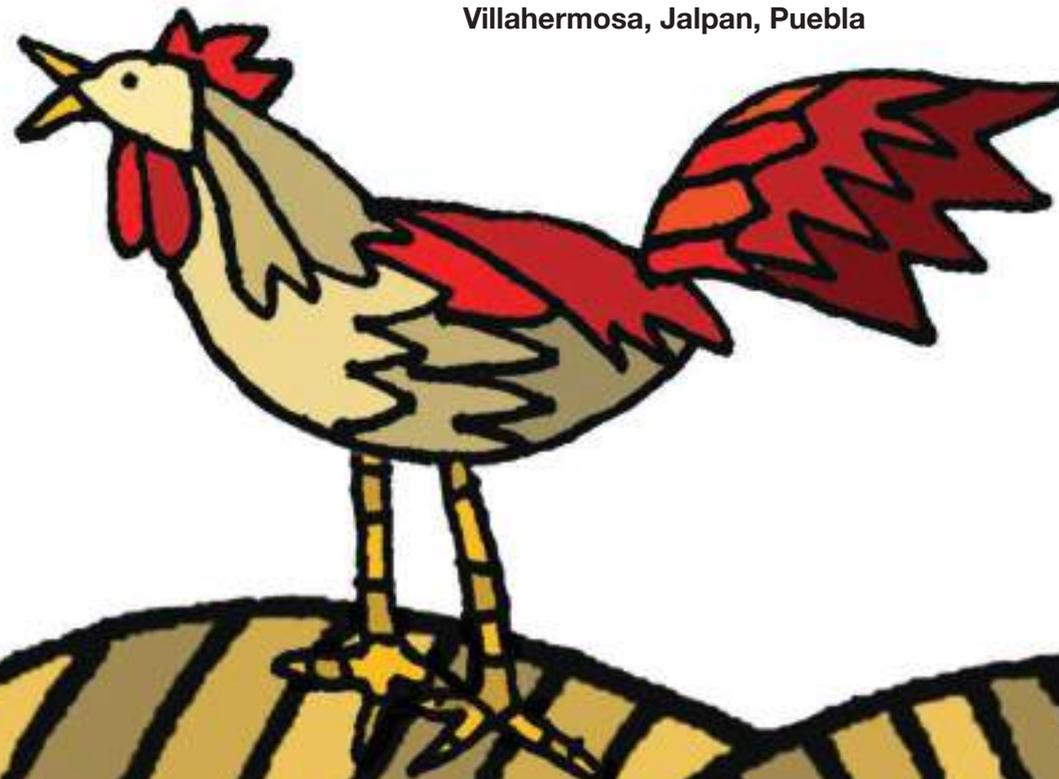
Casimiro Valencia Santiago
Escuela Luis donaldo Colosio Murrieta
Villahermosa, Jalpan, Puebla

Ixtakatsin kin pap

Ta wan kin pap, axni wan chichini' kgalhi
akgtunlha kgasyilili tawan lhakolon ixlhakata
amo senan, tawan kin tatita axni tli puyu nak tiyat
ama senan kin tatita wan axni tasa wagan tsisa
a'ma se'nan wan axni tasà smalhankgan, ama
taya'yachi chichini' wan kin tatita axni tasa xa
kgolo wakax skimacha xa sen, akit wan kin pap
akgskgalhalha.

Kin tatita wan axni tasayachi wan sipijchichi
skimacha xa sen, kit ikuan kin pap skgalala.

Casimiro Valencia Santiago
Escuela Luis donaldo Colosio Murrieta
Villahermosa, Jalpan, Puebla



Plantas medicinales

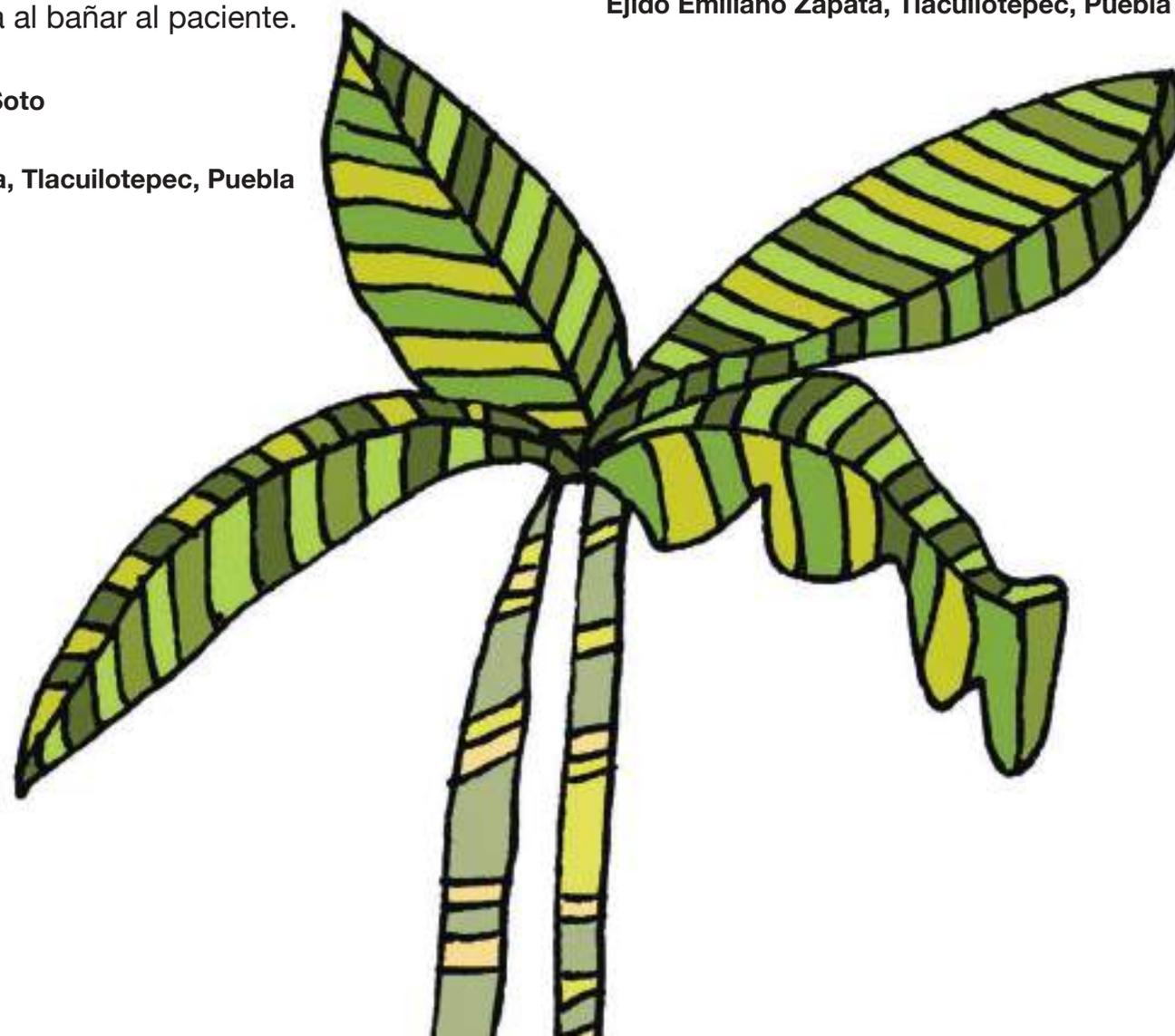
En nuestra naturaleza prevalecen muchas plantas y se utilizan sus hojas para curar enfermedades. En la actualidad se vende gran variedad de medicinas de diferentes lugares. Los hombres compran lo que venden ya preparado, pero también hacen su medicina para tomar, como la ruda, la albahaca y la chaca. La ruda cura el dolor de estómago y la albahaca cura las enfermedades del mal aire. La chaca cura la temperatura. Esto se bebe y se ocupa al bañar al paciente.

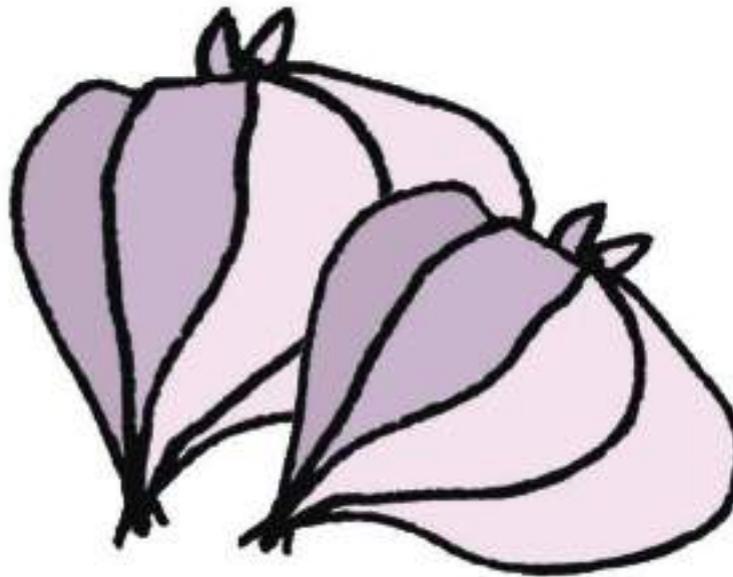
Maite Isela Salgado Soto
Escuela El Tajín
Ejido Emiliano Zapata, Tlacuilotepic, Puebla

Likuchun

Ixliwag wan kiwi' tu anan nak kin kilhtamakuj amakgapitsi makglakgaskinkan ixchitin axni' nakuchukan kin tajatat chuxman chuway anan lhuwa likuchun tintastanan kuchu amakgapitsini alakgehikgni'. Wan chixkuwin tatamauj tu lhawanikgantsa' yat ana talhauj ixlikuchun tunatakgota kumu takgatsat kin pankgan yat chitin kuchu tin chipa uni' ana uan tasuni' kuchu chipalhkuuyut, uma nakgotkan yat napaxkgan.

Maite Isela Salgado Soto
Escuela El Tajín
Ejido Emiliano Zapata, Tlacuilotepic, Puebla





Receta para curar la tos

Ingredientes

- un puño de cáscara de limón
- rajitas de canela
- tres dientes de ajo
- agua

Modo de preparación

Poner a hervir un puño de cáscara de limón, agregar rajitas de canela y tres dientes de ajo.

Esto tiene que hervir durante veinte minutos, sin dejar escapar el vapor. Cuando está listo el té, se toma lo más caliente que se pueda. Una vez que se ha tomado el té, se recomienda no tomar líquidos fríos.

Josefa Romero María
Escuela Venustiano Carranza
Nuevo Limonar, Pantepec, Puebla

Xa takatsin litakuchun

- tantsunaj xakgoxkga limunax
- kgantin xakgoxkga canela
- kgestitutun axux
- xkan patu' tapulhkan

Chutsa chikaxlawakan

Mapupukan tantsunaj xa kgoxkga limunax, alistan mujonikan anà makgstinaj xa Kgoxkga canela yat kgestitutun axux, alistan tsè na akgilhchawakan napupuj, axnitsa pupunitsà na makgtikan yat na kgotkan xa chichi chutse kilhta yanikan. Axni kgokgkantsa wama litakuchun tatutsa kgotkan wan tun kgewiwi kuma palhtatu achula li itsakankan.

Josefa Romero María
Escuela Venustiano Carranza
Nuevo Limonar, Pantepec, Puebla

Caldo de pollo

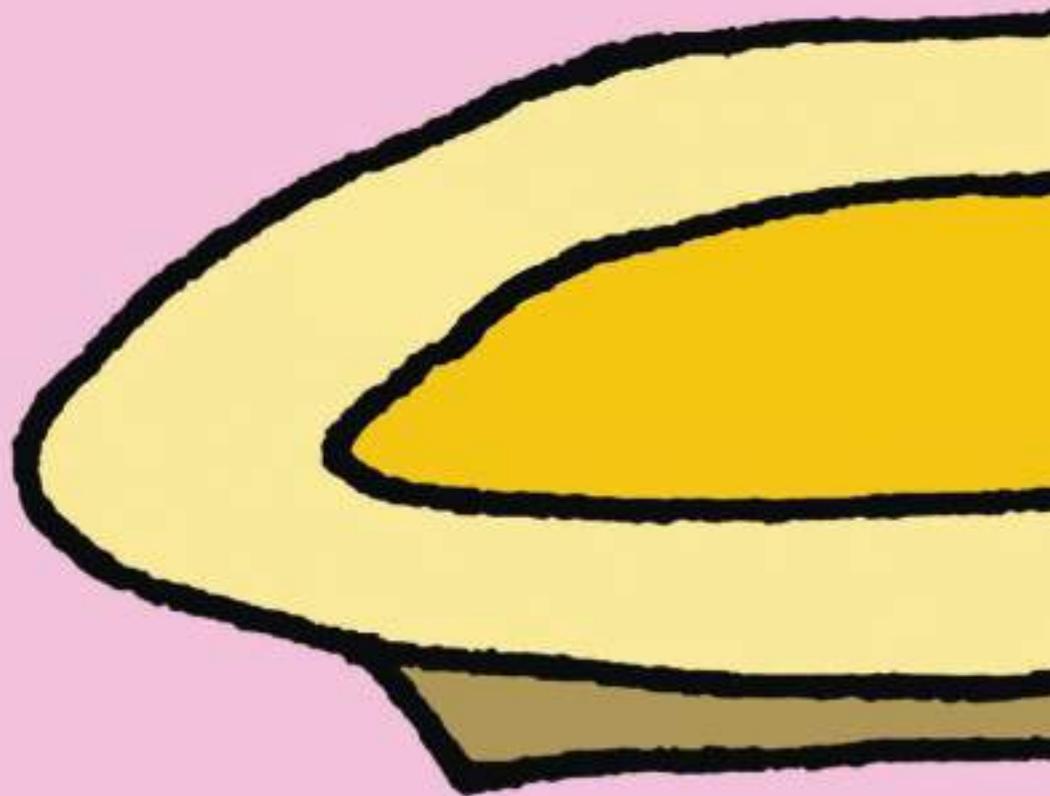
Ingredientes

6 chiles verdes
4 matas de cilantro
8 piezas de pollo
½ kg de tomate
1 pieza de cebolla
5 pizcas de sal

Modo de preparación

Se pone a hervir el agua para lavar la carne. Después de limpiarla, se pone agua limpia para echar la carne. Se deja hervir hasta que se cuecen todas las piezas de la gallina y estén listas para ponerle los ingredientes. ¡Y listo, a disfrutar un rico caldo de pollo!

Samuel Fuentes Hernández.
Cebadillas, Pantepec, Puebla

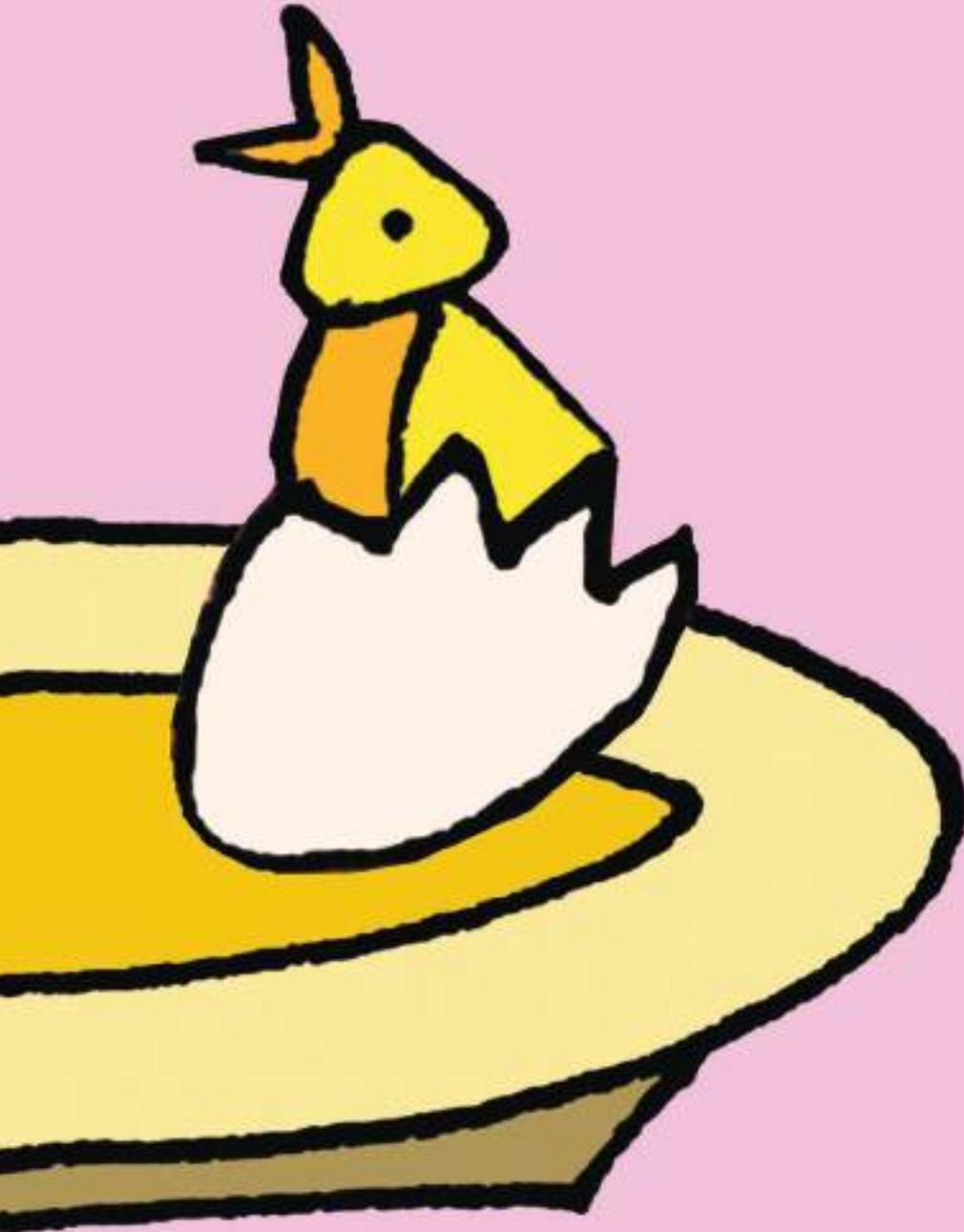


Xa xkan chilán

kganchaxan pin
kgalhtati kulantu
lakgatseyan xa liwan chilán
kitat tapulhkan pakglhcha
lakgatin cebolla
makgkittsis tayakan xamatsat

Chutsa chikaxlawakan
Chi likaxlhawakan taway chilán: Pùla
tamatanta'wan xalu yat majunikan xkan tu li
chekgekan wan liwat, alistan tamojonì wan
chilán wilikan ya axni chantsa, mojonikan tu skija
nalhawa,nin xlit kgatsà kinkalauì una liguaj. ¡Tuxlit
uitsan taway chu ka wayanka!

Samuel Fuentes Hernández
Cebadillas, Pantepec, Puebla



Pascal de hongo

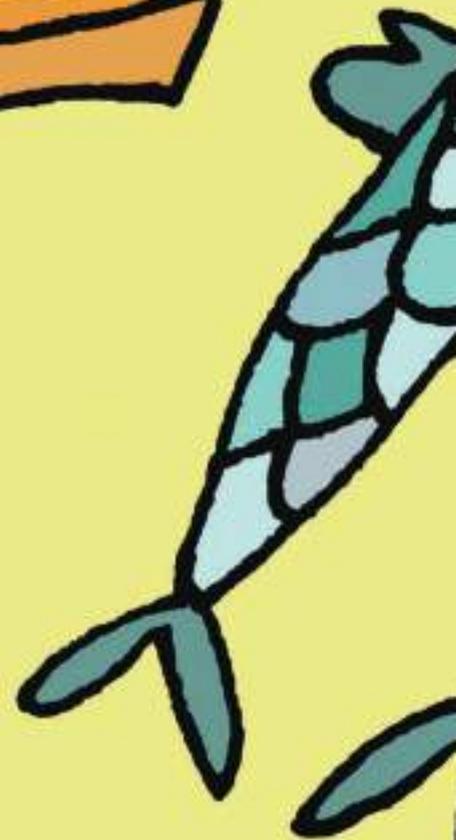
3 sardinas de hongo
8 chiles de mora
¼ kg de masa
3 L de agua
Sal
1 sardina de pipián pelado

Preparación

Se lava el hongo y se pone a cocer el pipián y el chile seco. Primero se muele el pipián y por último el chile seco. Una vez hecha la mezcla, todos los ingredientes se disuelven y se agrega el hongo desinfectado y sal al gusto.

¡Listo para saborear el rico hongo!

María Angélica Albino Domínguez
Escuela Emiliano Zapata
Mecapalapa, Pantepec, Puebla



Talakgasuajun malhat

patutun xatapulhkan malhat
kantsayan xaskunipin
pamaktati taskit
patutun xatapulhkan xkan
matsat chunchi' taskini
patin xatapulhkan talhtsi'

Chutsa chikaxlawakan
Pula tsewanit na makgtiniyà ixpalhmà
tse wanit na lakgchekgeya' wan malhat, na
matantayà, ka mojonika makstinàj matsat.

Na lakgchuchuya wan talhtsi yat
wan skawawa pìn yat wan talhtsi.

Na lakgmojoyà wan malhat axni
na puputsa' nama'akgtiya.

María Angélica Albino Domínguez
Escuela Emiliano Zapata
Mecapalapa, Pantepec, Puebla



Cómo se inicia mi pueblo

Algunas personas de edad avanzada de mi comunidad dicen que hace tiempo nadie vivía en este pueblo. En ese entonces llegó un señor llamado Juan Mariano, después llegaron otros al bonito paisaje lleno de seres vivos: animales y exuberante vegetación. Cuando llegaron, las primeras personas disfrutaron de la pesca y, cuando crecía el arroyo, pescaban mucho guapote (mojarra) en redecillas. También empezaron a aprender español. Cuando pescaban, algunas personas contestaban en español y totonaco, decían: “kaywapa”. Ahora mi comunidad se llama Cayhuapan.

Reflexión: En la actualidad el ecosistema ha desaparecido por la contaminación, el aumento de población, la tala de árboles y el uso de contaminantes. Ayúdanos a conservar la flora y la fauna del ecosistema.

Victorino Valderrama María
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Cayhuapan, Pantepec, Puebla



Ixlilakatsukuni kin alakchikni

Tawan lakgmakaniya' tachixkuwin nak ki alakchikni, makgantsa' tinti ixlawi, alistan ta chillh tin Juan Mariano, utsanù pulatawilacha, alistan tatsukulh tachin a makgapitsìn, axnì tachilh wa pula tachixkuwit ixanan lhuwa skiti, utsanu' wa ki alakchiknikan li wanika kaywapan, kuma axni ixlhuwan wa puxkga ixta an taskitinin yat lhuwa wapa ixuyajacha' nak putayan, antsa' ana' wa tin pula talatawilacha ixtatsukumanalh taskata wa li luwan tsè axni ixtaskitinin wi ti li luwan yat na kin tachiwinkan ixtakgalhtinin yat ixtawan "kaywapa", chuwa ki alakchikni Cayhuapan wanikan.

Talakpuwan: Wa ama kiltamakuj wa lha lawilakan ankgolhtsa kakiwin, ixlakata liwakatsa pulaklhuwa kachikin anan, kgani' katankakan kiwi', yat ana' kgani' makgankan chuxatu' lilakgnin, kakilamakgtayaw kamakgtakgathwi kakiwin, misinin wantu talawilanalh kakilhtamakuj.

Victorino Valderrama María
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Cayhuapan, Pantepec, Puebla



Accidente de un niño

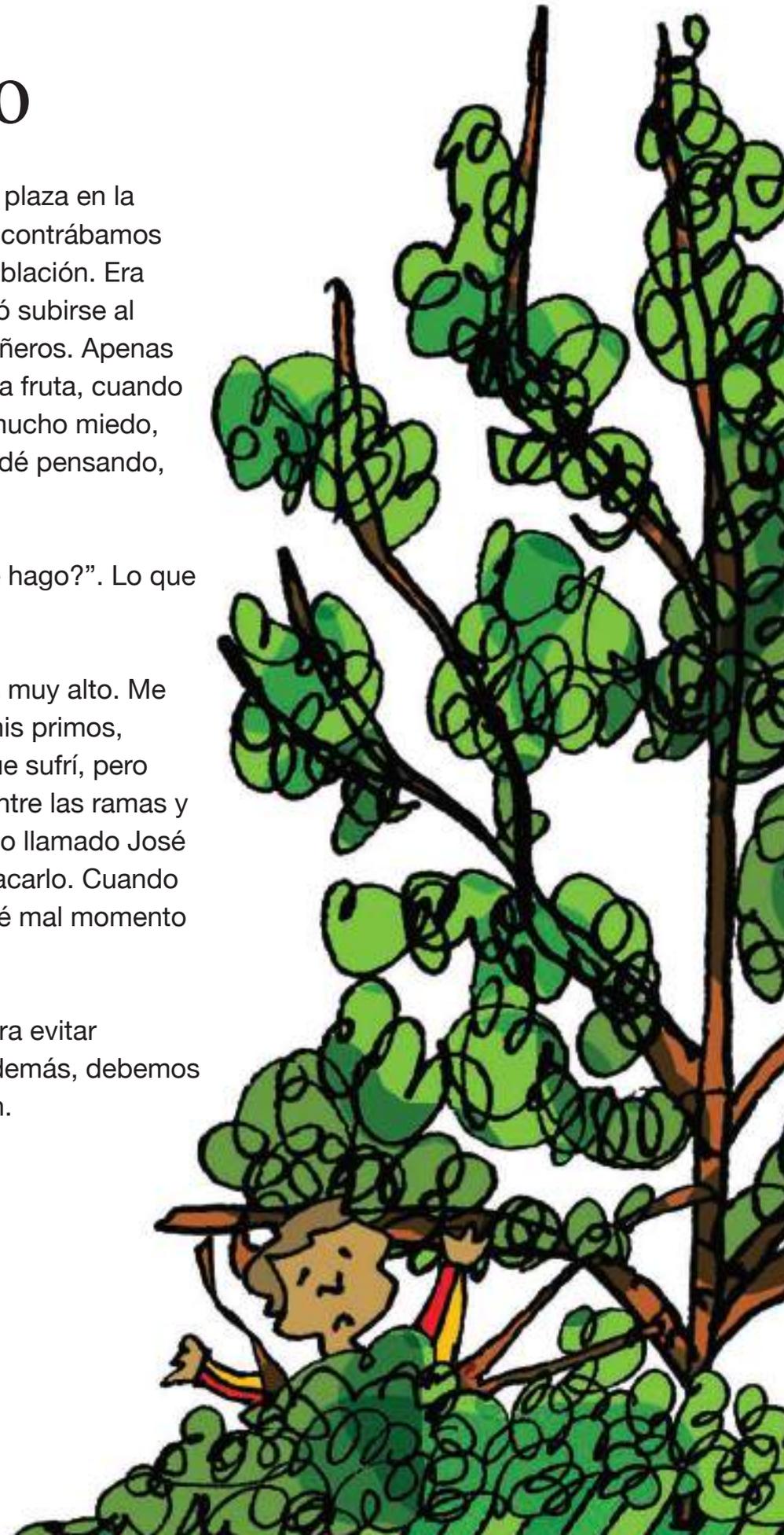
Hace aproximadamente cuarenta años, un viernes, día de plaza en la población de Mecapalapa, a las cuatro de la tarde, nos encontrábamos reunidos en un lugar llamado La Loma, colonia de esta población. Era tiempo de ciruelas. A uno de mis compañeros se le ocurrió subirse al árbol de ciruela. Me subí enseguida, junto con mis compañeros. Apenas iba cortando una ciruela para disfrutar el sabor de esta rica fruta, cuando escuché un ruido espantoso en el tronco del árbol. Tuve mucho miedo, pero ya nada podía hacer porque estaba trepado, me quedé pensando, sin decir nada, para evitar hacer un escándalo.

El árbol fue ladeándose poco a poco. Pensé: “¿Ahora qué hago?”. Lo que hice fue abrazar una rama gruesa para colgarme de ella.

Cuando el árbol cayó, miré hacia abajo y vi que no estaba muy alto. Me solté de la rama y caí de pie. Corrí hacia donde estaban mis primos, pensando que no se habían dado cuenta del accidente que sufrí, pero uno de mis compañeros, Diego Juárez, quedó atrapado entre las ramas y lloraba pidiendo auxilio para que lo sacaran de ahí. Un niño llamado José Albino fue por su machete y trozó las ramas para poder sacarlo. Cuando lo habían sacado, llegó su mamá y lo surtió a varazos. Qué mal momento para mi amigo.

Moraleja: Padres e hijos debemos ser más cuidadosos para evitar accidentes inesperados que dañan nuestro organismo. Además, debemos tomar en cuenta los consejos de los seres que nos rodean.

Agustín Lorenzo Clemente
Escuela Benito Juárez
Ignacio Zaragoza, Pantepec, Puebla



Tun kin palhekgeninit ki likgawachu

Kana kgalhi tapulhekgen, lakgatin akitsis chichini, makgtati kgotanù, ixchichinì litamauj munixkan, lhuwa kamana ixiktastokgnitauj kgestin ixkilhtun wamà kalakchikni, ixpulan skgatan, chatin kin takgawachu kilhkatsikutulh ixtawakat wama kiwi yat tawakalh, chokgtin iklamalukujniuj ana' iktawakauj kiliwakgkan, kit chu'kus xi ik puxkutuma', akgatin skgatan, ana'ixikilhkatsikutun, axni ik kgaxmatli tukx maka'aksanalh ixtun wan kiwi, lilakatsuku pakgtutajtsa amà, wan kiwi ixlipukgalhkgalha ixpekgnì yat lhtiwij ikta'akganulh, axni iktamacha'auj iktalakgjuh nat tiyat palh talhman ik akganuwakatsa'.

Ikmaktekgnanalh tujnu'alh lha ixtayanancha kin puxnimitni ik lakapuwalh kit tatu kintalkgtsilh tun kilanilh, man tsa chatin ki takgawachu akgihtalamamilh xalaktulunun ixpekgnì wan kiwi ana aktasatanuma skin lamakgtay kamaxtuka, wama kgawachu wanikan Tiyaku Waris yat wa okgxayakgawachu ti lakakaxtulh wanikan Kutsej Alhpino mantsa axni katsilh ixtsi'it wa tiyaku cha'alh lha ixaktasawilacha ixkgawachu tsej lakgsnukgwililh.

Lichiwinamastan: Xalaktatana' yat kamanan liwaka katamakgta kgalhwi chutsa tuntu kakintikatapalhekgenin, yat ana' kakaxmatni kgoka ixlichiwinamastan a makgapitsin.

Agustín Lorenzo Clemente
Escuela Benito Juárez
Ignacio Zaragoza, Pantepec, Puebla



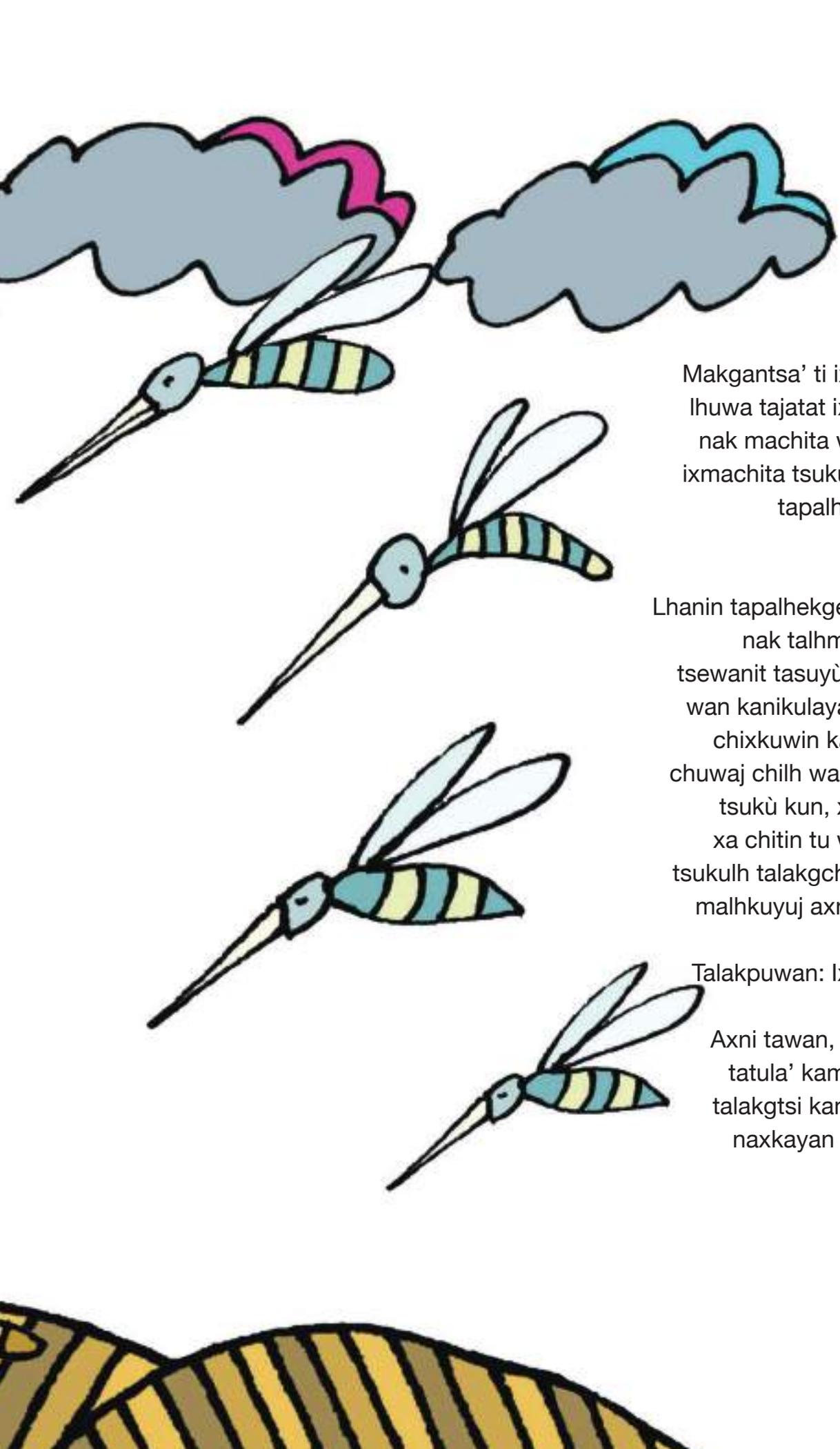
La canícula

Hace años, los habitantes de esta comunidad vivían bajo la amenaza de muchas enfermedades. Todos trabajaban en el campo, el machete era la herramienta que más utilizaban y tenían mucho miedo de cortarse e infectarse. Todos los meses los pasaban más o menos tranquilos, pero por agosto, después de un aguacero en el atardecer, venía un despeje del cielo y una cuantas nubes se asomaban. Era algo raro, porque las nubes era grises o negras y en las orillas se observaban unas franjas de colores bonitos. Los viejos decían que anunciaban la canícula. Con temor decían a los jóvenes y a los niños que anduvieran con mucho cuidado porque en tiempo de canícula las heridas corren el riesgo de infectarse. Algo más raro que decían era que había que lavar la herida con hierba de tres hojitas, pero era necesario enseñarla a la luna llena. Y es cierto: sanaba la herida.

Reflexión: Está comprobado que durante julio y agosto deben evitarse heridas causadas por el mal uso de herramientas o picaduras de insectos porque es una época de alto riesgo de infección. ¡Cuidado!

Domingo Hernández Hernández
Escuela General Lázaro Cárdenas del Río
El Terrero, Pantepec, Puebla





Likswa kilhtamaku

Makgantsa' ti ixtalawì na kalakchikni ixtalawì, ya ixta jikuani lhuwa tajatat ixanàn yat mayà kakiwin ixanàn lha ixtaskuja, nak machita wan tin tataskuja ixliwag tajikuanì palh taka' ixmachita tsukulh kun lhan takalh wan. ixliwag kilhtamakuj tapalhe'elh tapaxu'ualha nin chilh uan kilhtamakuj, tatsukulh tajikua.

Lhanin tapalhekge lakgatiya palha xkan takgotanulh talakgtsin nak talhman mitsinaj poklhnù tsitsekge yan tsotsokgo tsewanit tasuyù tawan wanpapatsin tatutsè wama mimatsa' wan kanikulayan chuwaj uan kamanan, wan okgxa, ya wan chixkuwin katalhawan wan lijikua achì wamakilhtamakuj, chuwaj chilh wa kanikula palhtakaya min makan tatutakuchu tsukù kun, xlakan tawan katakuchulh lhan kunit ka wilini xa chitin tu wanikan lakgatutun chitin kanatsè litakuchun tsukulh talakgchekgè lha takanit ana tukuchu kgalak tsinuan malhkuyuj axni kgalhayà chunchà takuchu'wan lhatakunit.

Talakpuwan: Ixlakata tapalhuwa taputsan nak'kalakchikni', ixlistinka.

Axni tawan, tatutse palh katakawi julio, yat agosto, tseya tatula' kamaklakaskinkan chuxatuya puskujni yalh tatu' talakgtsi kamaklakaskinkan, ana tamakgtakgalhkan tatu naxkayan chuxatuya kgosni' ixlakaka wana kilhtamaku kalikswa' "SKGALH"

Domingo Hernández Hernández
Escuela General Lázaro Cárdenas del Río
El Terrero, Pantepec, Puebla



Señorita Adulfa Aldana Vaquier

Mujer incansable de noble corazón, nació en Pantepec el 27 de septiembre de 1918. Sus padres, Adán Aldana y Librada Vaquier, personas entregadas al trabajo, con gran dedicación al hogar.

Fueron padres de cuatro preciosas hijas: Catalina, Claudina, Macrina y Adulfa. Adulfa Aldana Vaquier ocupó el cuarto lugar en la familia, desde pequeña le gustaba convivir con gente humilde, era muy entregada a la religión católica, estimada por todos los que la rodeaban, nunca mostró distinción entre pobres y ricos.

Se distinguía por una sonrisa amable y sincera, un rostro siempre alegre y entusiasta que contagiaba a todos los que tenían la oportunidad de saludarla. Su mirada era un radiante rayo de sol que hoy se extraña con gran anhelo, pero que nos conforta, porque sabemos que vive y vivirá por siempre en nuestro corazón.

Destacó siempre por sus ideas partidarias en favor de los más necesitados y, sobre todo, por el desarrollo del pueblo. Sabía que la educación era primordial. En este sentido, su deseo era sacar a Pantepec de la ignorancia, y así lo hizo con la Escuela Primaria Albergue Niños Héroe de Chapultepec.

Le bastó conocer a Melitón Hernández Velásquez, hombre que luchó incansablemente para que existiera una escuela Primaria de Educación Bilingüe Bicultural.

En aquel entonces, la situación era crítica. Tuvieron que enfrentarse a grupos sociales con diferentes ideas que no deseaban que la escuela funcionara. En varias ocasiones, el plantel educativo estuvo a punto de cerrar.

Es ahí donde esta mujer intervino apoyando en lo físico, moral y, sobre todo, en lo económico. No escatimó para que los padres de familia no se desanimaran mientras el señor Melitón acudía a las dependencias para recibir orientaciones para que la escuela se instalara oficialmente. En la actualidad, la escuela favorece a alumnos de diferentes grupos étnicos: ñahñú, tutunaku y hablantes de español.

En 1977, la señorita Aldana donó una hectárea de terreno para que la institución funcionara como escuela albergue, porque la gestión había sido aprobada por la Secretaría de Educación Pública.

En aquel entonces el profesor Rosendo Téllez fungía como director de la institución, Melitón Hernández Velásquez era presidente de la Asociación de Padres de Familia y el profesor



Señorita Adulfa Aldana Vaquier

Puskat tìn tatu lhekguan kgatsè ix takatsin, latawilh nak kakilhtamakù nak kalakchikni kachikin kakgestin, lakachilh puxamatojùn kilhtamaku, najas maklhkuyu, tatipuxamakauj kitsis puxam kauj najas kata.

Ixta'ta ixwanikan Adan Aldana, yat ixtsi'it Librada Vaquier, kgatsè ix talanat anà kga ixtaskuja, kuma ixtamakgtakgalha ixkamanakan. Likgalhatati ixkamanakan, ixliwag xa puskan yat xa chixkuwin ix kawanikan: Katalhina, Klauj'ina, Makrina yat Adulfa.

Chaxmàn xastanku, Adulfa Aldana Vaquier, axni kgawachu kus ixlakgati kgamanan, ixtakamanan tin xkamanin, pakgtin ixan nak litokgpan, kga ixpaxkikan ana' ixliwag ixkapaxki, tin tatu ixtakgalhi tumìn yat ti ixtakgalhi tumìn akgxtim ixkapaxki.

Ixlilakgtsit, chi'ixmaxkgakget chichiní, chuway lilakaputsakan, panu' katsiyauj palh lawi nak kiaklhkunuk'kan.

Ixtakatsit pakgtin ixwilinit wanti xa xkamanin ana' ixlak'puwan palh kastak'li nak ki achikinkan. Ixla ixkatsi palh liukatsè takgalhtauakga,

chuntsa' ixtalakapastàkna natalakpuwan palh nalakgmakgmxtukan kin kachikinkan anlha tuntu anan takatsit, chuntsa' lhawalh.

Lakgapasli ana tin tsè chixkú Melitón Hernández Velásquez ti makgtayanalh lhan kawilika pukgalhtauakga anlha' kamasuyukan ixtatsokg'ni kin tachiwinkan.

Axni kgalipatin ix'wanit kuma ix anàn tin takatsankatsì, tatu ixtalakaskin katayalh wan pukgalhtauakga. ixtalamakchawakutun.

Antsa axni wan puskat kamakgtayalh, ixan ixkalakgtsin ixkauanì palh tatu taka'aninilh, ana ixkamakgtaya axni ixtaskini tumin, tatu makgenulh chuntsa tintí aninilh, axni tin tse ix katsi ixan nak pa'akxtu, ixan putsa' tin nawani chi, natalhaua, chin tsè nataya uan pukgalhtauakga.

Nak kata kauj najas sientu tutun puxamakauj tojon kamaxkilh tiyat anlha tayalh ixlimawin kamana, chuntsa tse tayalh "Limawin Pukgalhtauakga", chuntsa ixkauanikanit xala akxtu. Makgalhtauakgeni ti ixmakgskujma axni, ixwanikan Rosendo Téllez, ixla

Joaquín Romualdo supervisor de la zona escolar. Ellos lograron el objetivo trazado, en beneficio de la ciudadanía y de la población escolar.

Pero el 22 de abril de 2002 Adulfa fue sorprendida por la muerte: un paro cardiaco. Sus restos yacen en el panteón municipal de Huauchinango, Puebla. Ahora se recuerda con

cariño y admiración a una gran mujer, su nombre quedó grabado en la historia de todos los pantepequenses.

Brígida Aparicio Clemente
Escuela Niños Hérores de Chapultepec
Pantepec, Puebla



ixmapakgsinima nak pukgalhtauakga,
Melitón Hernández Velásquez ixmapakgsinima
xalagta'tana wan xa puxku ti ixmapakgsinima
ixliwakg makgalhtauakgeninin
xala nak Munixkan ixwanikan Joaquín Romualdo.

Panu nak puxamatu makgtutun malhkuyu
akgtu milh a lakatu kata nilh, tayalh

ixaklhkunuk, ma'akgnuka nak puta'akgnun
Kuchinanku. Chuwaj lakgpastak'kan,
ixtakuiní tatu na palhakge, tatsokgtayalh.

Brígida Aparicio Clemente
Escuela Niños Hérores de Chapultepec
Pantepec, Puebla



El anciano trabajador

Había una vez un anciano que se había quedado solo, sus hijos habían crecido, su esposa había muerto, así que no tenía a nadie en la vida.

Era muy bueno y trabajador pero como no sabía cocinar ni lavar, siempre andaba sin comer y muy sucio. Cierta día, sus vecinos se pusieron de acuerdo para ayudarlo, se compadecieron de cómo vivía.

Decidieron regalarle comida enlatada: sardina, atún, chiles en vinagre, frijoles y otras cosas. También le regalaron ropa.

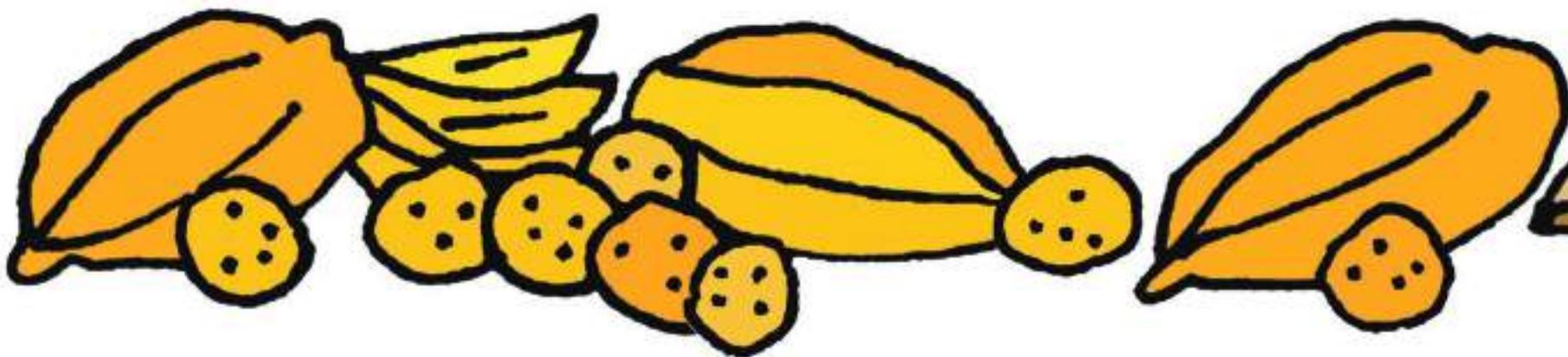
El abuelito se sintió muy contento por la acción de sus vecinos, no podía creer lo que sucedía, sintió mucha alegría.

Les agradeció mucho, no sabía con qué corresponder a esa demostración de afecto y bondad. Como tenía algunas frutas, les ofreció para que comieran. Todos saborearon las ricas frutas que él cosechaba: naranjas, plátanos y papaya. Todos la pasaron muy contentos.

Desde ese día jamás se sintió solo, sabía que en ese lugar era apreciado por todos, así que vivió feliz y contento el resto de sus días.

Moraleja: Es bueno vivir la vida con decoro y honradez, porque así seremos apreciados por todos los que nos rodean

Brígida Aparicio Clemente
Pantepec, Puebla
Escuela Niños Hérores de Chapultepec





Wan papatsin kga skuja

Makgantsa' ixlalhawan chatin papatsin, tin ix'ekstu ixtachokgonit nak kakilhtamakuj, ixkamana ixtastakgnit'tsa, ixpuskat akgkspu'tli. Lilakgaputsa chi ixlalhawan Kgatse ixtapastakna yat kga lilakgatit ixlhaua ixtaskujut, pan kuma tatu tse ixkaxlhaua ixtaway, yat tatu'okgtin ixlakgchakge pakgtin tatu ixwayan, xakgolkaua ixluxu ixlhakga.

Chokgtin wan tin ixtalawilanalh antsa' talakpu'ualh palh tsè namakgtayankan, chuntsa' talhawalh. Maxkika tun tsè naliwayan, tu stanankan nak pustat: atun, sardina, xa taswakga pin, stapun, ya ixliwakgtun tun tsè wakan, ana' maxkika tu ixtalhakgtin. Wan papatsin lipaxaw ixtakatsin.

Kga lipaxkika, tatu ixkatsi chi na ixmapalagò tun tsè tapastakna'. Kuma ixkagalhi wan tu ixmaklanit kamaliwanilh, ixliwakgtin takilhkatsilh: ixalaxux, se'ekgna, ixpupayo. Lipaxaw tapalhakgelh, tutsa okgtin ixekstu latawilh, ixkatsi palh tin ixtalawilanalh antsa' ixtapaxki.

Lipaxaw palhakgelh nak kakilhtamakuj.

Tse tachiwin: Liwakatse latawilankan nak kakilhtamakuj chuntsa' akxtim tsè na likatsiyà palh chuntsà ikpastakayaw.

Brígida Aparicio Clemente
Escuela Niños Hérores de Chapultepec
Pantepec, Puebla



Santiagueros de Pantepec

Esta danza se compone de sesenta sones y se inicia con el primer son para llamar a los integrantes. El segundo es para formar dos hileras con los siguientes personajes: Santiago Caballero (caballito), un niño que representa el gallinche, Accharión, Sebario, Herodes, Escribanos Alberes, Chananpis, Pilatos y los capitanes reales.

Posteriormente se baila el son de la guerra con cuatro elementos para defender al gallinche.

Los danzantes bailan el 24 de junio. Año tras año inician con el ritual en honor al santo patrono, San Juan Bautista.

Usan calzón y camisa de manta, pantalón corto y camisa colorada decorada con listones, paliacates, cabellera atada con listones vistosos, cascabeles, machetes y cuero recortado en forma de círculo, que les es de gran utilidad para defenderse en la guerra.

El grupo de danza de Santiagueros del municipio de Pantepec, Puebla, ha realizado una serie de actuaciones artísticas regionales, estatales y nacionales.

El gobernador constitucional del estado de Puebla, Melquíades Morales Flores, hizo llegar una invitación a los Santiagueros a través de la Casa de la Cultura del estado para un encuentro de diferentes danzas, ocasión que se aprovechó para valorar esta bonita danza.

Magdalena Valderrama Mateo y José Antonio Ángel
Niños Héroes de Chapultepec
Pantepec, Puebla



Luxnin xala kakgestin



Wama luxni kgalhi tutunpuxam ixtalanan, uan kilhaktin taluxni kamastokga wan makgapitsin, tunka xlikilhaktu talukxa wan chixku wanikan “Santiago kawayujnunin”tin makgtakgalha xa makgstanku luxni, anà ta makglukxa ti wanikan, Acchariòn, Sebario, Heròdes, Escribanos, Alberes, Chanampis, yat xa puxku luxnin.

Alistan wan luxnin, talatalà likilhaktati talatukxa’ talalikilhni wan xa makgstanku luxni, ti wanikan xa makgstanku luxni.

Wama taluxni kgatsèn talà, wamà tapulhekgen puxamatati lakgachaxan malhkuyù nak kachikin kakgestin lhan tatapakgsi kin tamakchiknikan, talilukxa ixchichinì xuan.

Ixtalhakgankan wan luxnin, le’en luxu xasmuyonkgo tun kgalhi panamak, pàyu xa tsutsokgo, anà tapunù pupitsi talhakan xa tsutsokgo, anà ixlistùn tunpaspit xa tamanin, kgalux, machita, yat ixchimalh litamakgtaya axni talaka nak talukxat.

Wama luxnin ta kilanit ta lukxa lhan litapakgsiya, tsej ta aknihil wan mapakgsininin, yat kumu tsèn tatasuyu ixtalukxat, kawanilh xa akpuxku mapakgsinì, tatu kapatsankgatit min tatukxnikan.

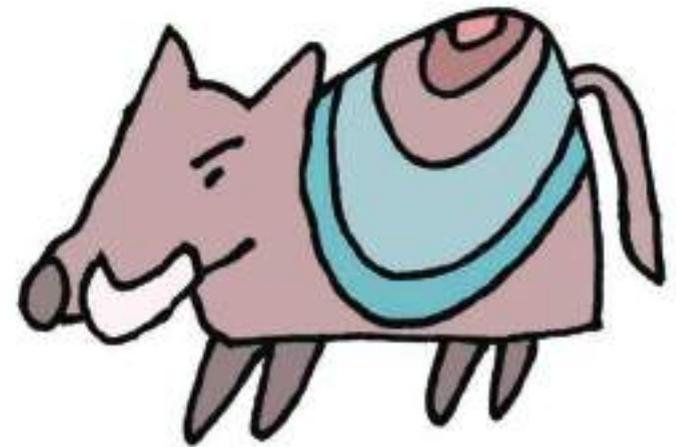
Magdalena Valderrama Mateo y José Antonio Ángel
Niños Héroe de Chapultepec
Pantepec, Puebla



Hace años había muchos animales

Hace muchísimos años había cantidad de animales como el venado, el armadillo, el jabalí. Nuestros ancestros no sufrían de hambre, conseguían fácilmente con qué alimentarse. Se metían en el monte y en unos instantes mataban uno o dos animales y los ahumaban. Con eso alimentaban a sus hijos y a sus esposas. Los antepasados de nuestra gente se alimentaban con pura carne, por eso vivían de cien a ciento cincuenta años, porque no consumían alimentos chatarra. Por eso ya no vivimos como vivían los antepasados. Nosotros, la gente de la actualidad, envejecemos y no vivimos muchos años, sufrimos de muchas enfermedades. Los antepasados sufrían de pocas enfermedades, eran más fuertes y más sanos que nosotros.

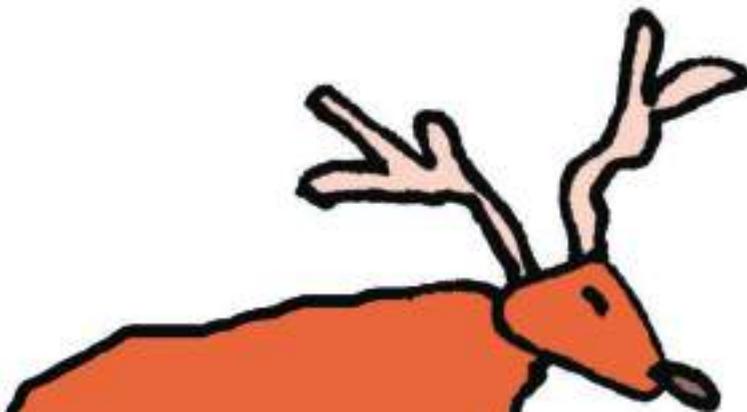
Agustín Lorenzo Clemente
Escuela Benito Juárez
Ignacio Zaragoza, Pantepec, Puebla



Makgantsà chi ixanan nisinin

Wa makgantsà chi ixanàn nisinin ixanàn: Juki, kuxuj,yat amakgapitsin nisinin, wa kilakpapanakan tatu ixtàpati axnì ixtatsinjsa, tatu jiksliwa ixtakgakgsà tu ixtaliwayan, ixtapuntanu kalakgalha, chu tatu xlit ixta makgni, kgetìn kgetù nisin, ixtaskuyù, utsà ixtaliwayan ixkamanakan yat ixchaluwakan, wa lakgmakganin kin tamakchiknikan ixtalakgstuwa maya kinit, utsà ixtalitayani tujunpuxamakaw kata, kumu makgantsà, tatu ixtaliwayan wan tù liwayankan chuway, kinan liwayanauj tun tatu tse taway, utsa chuway tutsa litayaniyà kgatsa maya itsakawua, tutsà tayanikan, chuachì lakgmakgan kga ixtatayani lakpapantsin.

Agustín Lorenzo Clemente
Escuela Benito Juárez
Ignacio Zaragoza, Pantepec, Puebla



San José

Yo vengo de San José, un pueblo alegre del que me entristece alejarme. Mi pueblo siembra café y lo vende a compradores de otros pueblos.

Carretera de terracería
que se encuentra en la serranía,
a lo lejos te miro
y sólo de acordarme, suspiro.
Pueblo mío, te ves tan distante
que a lo lejos brillas como una piedra preciosa.

Ranulfo Pérez Gómez
Escuela Miguel Hidalgo y costilla
San José, Tlacuilotepec, Puebla

Ixkatani Jusèpe

Akit minacha nak san José wan kalakchik lipaxaw kin tapayawat kin malakgaputsiyacha kin kalakchik tachan kape sta ixkgama kape tu un tamawanin xa kalhakatuna kalakchik ixtijia kalakgchiuxni makgat axilan, axni lhakapastakayan jalhpani kin pulatuman makgat axilan makgat skgoya lha akgton lhan chiwix.

Ranulfo Pérez Gómez
Escuela Miguel Hidalgo y costilla
San José, Tlacuilotepec, Puebla



El tecolote

Allá en el monte se oye cantar al tecolote. En las noches se oye “munx, munx”. Cuando le va a suceder algo a alguien, el tecolote se acerca a la casa. Dicen nuestros padres que este pájaro trae un mensaje cuando alguien de la familia va a fallecer.

Dicen en nuestro pueblo que si matas un tecolote tienes que sacarle la lengua. Si no lo haces, el tecolote te acusará con la muerte.

Pensamiento: Ave silvestre que habita los árboles. Es una realidad en la vida diaria del grupo tutunaku.

Victorino Valderrama María
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Cayhuapan, Pantepec, Puebla

Wan monkgxu

Antsa makgat kakiwin, antsa tasayacha' wa monjxu', katsisni kgaxmatkan chi munx, munx wan, axni tunala' lha, wan monjxu' tapajtsu' chuwa nak chik, tawan ki làktatanakan wan ma tantsiktsi mat nìn, yat utsa' makatsininin axnì ti nanì lha. tawan na ki alakchiknikan palh mat ka makgnì wa monjxu na maxtuniya ixsimakgat kuma palh tatu na akgataxtuyan nakalinìn.

Tapastakni': Tantsiktsi' wa ti' lawi nak' kakiwin, chuchuntsa' ixlistunka lakgaliyan talawilanalh litutunaku.

Victorino Valderrama María
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Cayhuapan, Pantepec, Puebla



La puerca ensillada

Cuentan las personas que existió la puerca ensillada, y que todos los vecinos de la población le tenían pavor. La puerca salía por debajo de un puente a las doce de la noche, cuando las personas descansaban tranquilamente en sus chozas. Siempre que buscaban a este animal por donde transitaba, desaparecía inmediatamente. Lo hacía únicamente para asustar a la gente que caminaba en las calles a medianoche, cuando se encuentra muy solitario.

Josefa Romero María
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Nuevo Limonar, Pantepec, Puebla



Tapulhekgen (paxni)

Makgapitsin ta wan mat ixalhawan kgetin paxni tu ixkgewi ixkgelhapat kawayuj ixtaxtu pupitsi tsitsa ixtanpin, Ihan kaxlawakanit Ihan palhekgekan yat mat axni ixlaktsinkan ixlakgwan. Ya alistan ixpulanipalayan, chu makga'ekglhanankutún.

Josefa Romero María
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Nuevo Limonar, Pantepec, Puebla

Juan sin miedo

Juan sin miedo tenía vellos largos en los brazos. Cuando iba a la escuela, los niños le jalaban los vellos y él les pegaba: con un manazo los mataba. Los maestros mandaban llamar a sus padres pero Juan no vivía con ellos porque lo habían mandado con sus padrinos.

Sus padrinos mandaron a Juan sin miedo a la leña con dos mulas. Encontró unos tigres y leones. Amarró sus dos mulas y se fue a cortar leña. Al regresar, los tigres ya estaban devorando a sus mulas. Entonces les echó avío a los tigres y leones y se los llevó al pueblo, a la casa de su padrino. El padrino le dijo que esos animales comían gente y que los volviera a llevar al monte.

Mandaron a Juan sin miedo a dormir en una casa donde asustaban. En esa casa había una cuna. Se subió a la cuna y lo empezaron a mecer. Juan sin miedo prendió fuego con la idea de que lo siguieran meciendo, decía: “Méceme, méceme porque así me mecían cuando era pequeño”. Se escucharon quejidos arriba de la casa que decían: “Caigo o no caigo, caigo o no caigo”. Juan se fastidió y dijo: “Puedes caerte”. Entonces cayeron unos huesos que nunca le asustaron.

Moraleja: Ser valiente supera cualquier obstáculo que se presente en la vida, siempre y cuando medites y analices de manera consciente los valores humanos.

Victorino Valderrama María
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Cayhuapan, Pantepec, Puebla



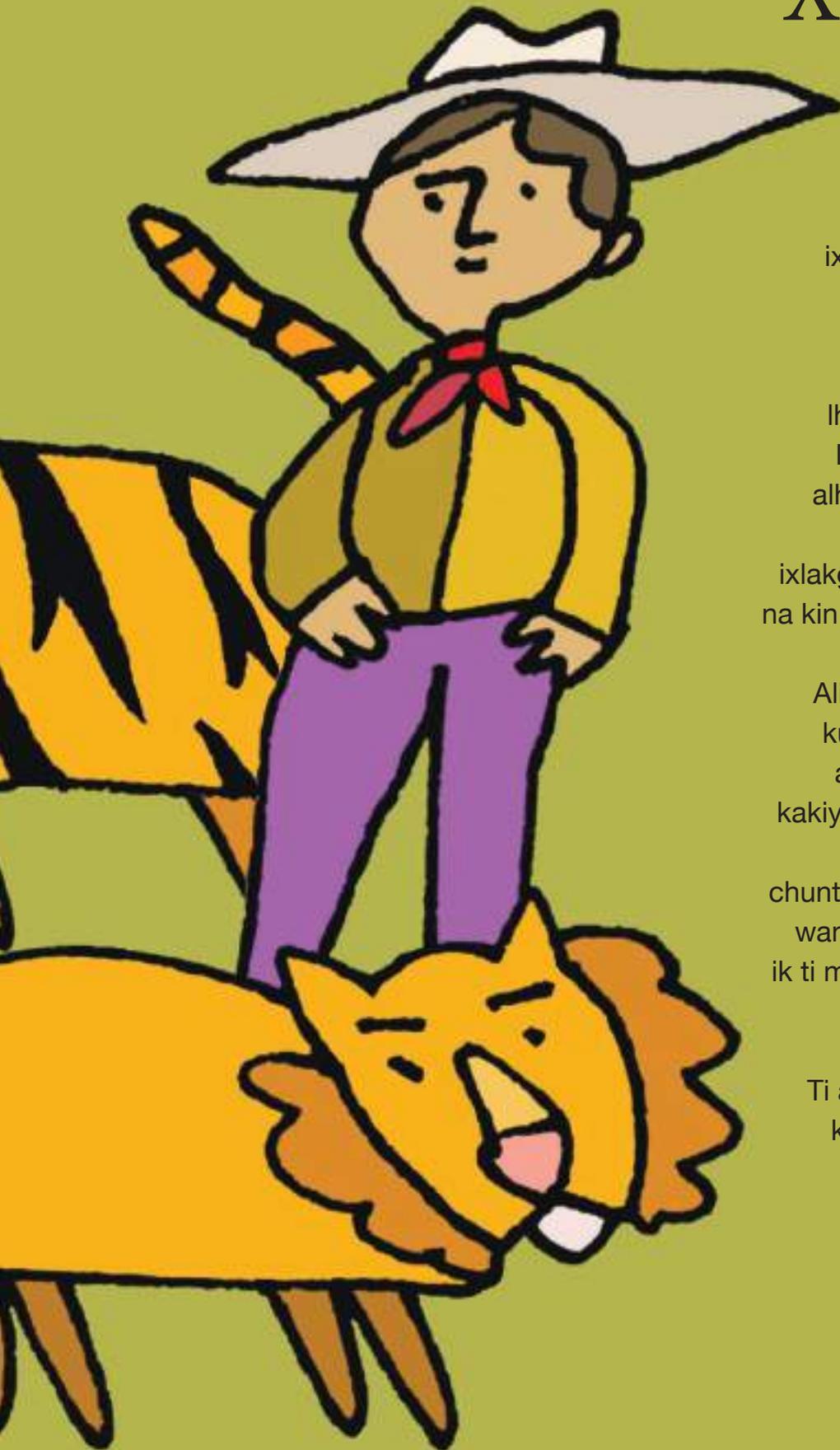
Xiwan ti tatu ixjikuan

Ixanan makgtintsa' chatin kgawachu ti ixan nak lipukgalhtawakga yat ixkgalhi ixmakxpachixit, wan kamanan ti ixta'an nak lipukgalhtawakga ixta makgtaya', ya wan kgawachu xiwan tatu ixjikuan, yat axni ixkawilini ixkamakgnitelha wan makgalhtawakgenenin ixta matayinin wan ixlaktatana', utsanu' wan kgawachu tatu ixkatalawi ixlaktatana ixlak kumpalhtatana ixkatawilikanit ya wan xa lakgkumpalhtatana ixtamakiwilani nak ixkawayujkan, yat lha ixmakga'ankanit ixtalawilanalh wa stakunisin yat lhuwa lapanit wa xiwan tin tatu ixjikuan, kachilh ixkawayuj yatxla alh ka kiwi yat axni taspicha' wan ixkawayuj kawamakatsa', antsa' wan kgawachu kaleelh wan nisinin na ixchikan ixlakgkumpalhtatana, wan ixkumpalhtata wanilh, wama nisinin na kin kata wayan tun tsej na wan kakalipinpalachi nak kakiwin.

Alistan wa xiwan maka'anka lha nalhtata' ya antsa' kalijikua kuma makgaekghaka, wan lha maka'anka ixwi putajùn yat antsa' tsukuka yukukan, yat wa Xiwan wanin chuwa slagk kakiyùku, alistan wa kgawachu wililh makskut yat chuchuntsa' ixyukumaka yat tatu ixjikuan, kakiyùku, kakiyùku kuma chuntsa' xa kiyukukan axni' mitsinà xa ikuanit, alistan ixakgstin wan chik tsukuka wanlhijkan yaj ixtunkan nak minacha o tatu ik ti mincha, xa tsè chumakgtin nak minacha' yat axni chuntsa' wanka tamincha wa laklukutnu.

Ti akgskgalala tlan lakkaxtlawa lata tu lakgtawakayacha nak kakilhtamakú, xla pula lakhawanan ta ama tlawa antan chi tlawa

Victorino Valderrama María
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Cayhuapan, Pantepec, Puebla



Los nahuales

Hace mucho tiempo vivían unos abuelitos que se convertían en nahuales y no podían vivir normalmente, como los demás.

En las noches, el abuelito se convertía en nahual y se iba a agarrar gallinas. Las gallinas volaban hasta que los perros despertaban y empezaban a ladrar. Los dueños despertaban y se levantaban para ver a qué le ladraban los perros. Correteaban al nahual hasta su casa. El señor se metía corriendo mientras la señora espantaba a los perros. Una noche salieron los dos a agarrar guajolotes. No tuvieron suerte porque ya le habían contado a la gente que los nahuales salían en las noches a robar guajolotes, y éstos ya estaban muy bien cuidados por los perros que dormían en el mismo lugar que los guajolotes. Los nahuales fueron vistos por los perros, que los persiguieron hasta su casa. Al llegar a la puerta, fueron alcanzados por los perros y los mordieron. Desde entonces dejaron de ser nahuales y decidieron vivir bien el poco tiempo de vida que les quedaba.

Lino Cruz Rodríguez
Escuela Ignacio Zaragoza
Las Palmas, Pantepec, Puebla





Wan tapalajni

Makgantsa' ixtalawilanalh chatin papatsin ya ixtokgotsin ixtatapalaja. Ka tsisa ixtapalaja wan papatsin ixan chipa' chilàn axni ixta tsuku takgosa wan chillàn wan chichi ixta tsuku' ta tasa' ya ixtalagawan ixteku', alistan ta ki laka'alh tu ixtamatasi ixchichikan, ya ti ixtapalajnit, kgospasaka ya na ixchik lichinka kgostanulh, wan tokgotsin tsukulh ka lhakgaspita wan chichi', makgtin tatapalajlhi ixchatukan yat ta'alhta chipa chawila, wan ma tsisa ta tu ixkilhtamakuj wanit, wan ti ixtalawilanalh nak ka lakchikhi ixta katsitsa palh ixlalhawan tapalajni nakatsisni', ixchawila tamakgtakgalha pajtsu ixtalh'tata wan chichi', axni ta ki cha'alh lha ixtalh'tatamanalh wan chawila, wan tapalajni ka kgospasaka, ya na ixchik ka li chinka ixtankilhnikan kala'akxkamamika, chuxman lhalh tu'okgtin ta'alh ixli tapalajni'kan, tsekg tatawilh, lakstun'tsa ta'tawil wan papatsin.

Lino Cruz Rodríguez
Escuela Ignacio Zaragoza
Las Palmas, Pantepec, Puebla

El holgazán

Había una vez un señor muy flojo al que no le gustaba trabajar. Lo único que hacía cuando iba a su milpa era acostarse boca arriba a la sombra de un árbol. Un día estaba acostado mirando al cielo, cuando vio que un zopilote andaba volando y pensó: “Creo que es muy divertido andar volando en el cielo”. Llamó al zopilote y le dijo: “¿Qué te parece si te conviertes en señor y yo en zopilote? Me das tus alas y me enseñas a volar, y yo te daré mis herramientas y mis tierras para que tumbes monte y siembres maíz”.

El señor se convirtió en zopilote, y el que era zopilote empezó a trabajar, tumbó el monte grande y empezó a sembrar la tierra, cosechó mucho maíz y se hizo rico. El señor convertido en zopilote empezó a volar en busca de comida y nunca encontró qué comer. Día tras día volaba. Poco a poco se le fue acabando la fuerza, hasta que cayó y murió de hambre.

Lino Cruz Rodríguez
Escuela Ignacio Zaragoza
Las Palmas, Pantepec, Puebla

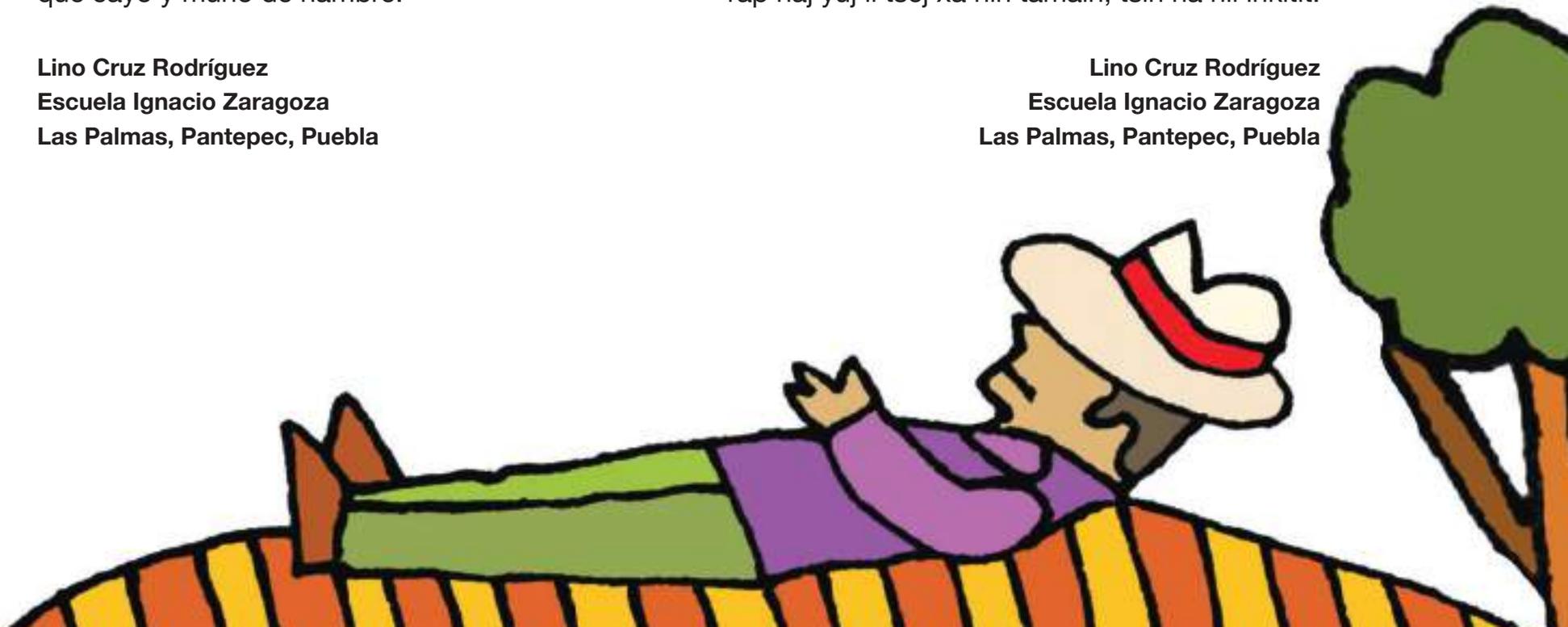
Wan lhkitit

Makgtin ixlawilacha' chatin chixku, chumakgtin chutatu ixskujkutun, axni ixan ixatukuxtu, chu ixan lakayawaj ixtama ixtampin kiwi lha ixskgekgnin, makgtin ixlakayawa' ixma', lakgtsilh kgoslhawan chuni ixlakapun, yat wani: cho'olasa' kga'lilakgatit lha lalhawana wix, chi'lakpuwana kala' xtapaliuj, wixnaki maxkiya min pekgen ya na kimasuniya chin kgoskan, ya kit na ikmaxkiyan tuna puskuja wan tiyat lha na tankaya ka'tokgalha ya na chana kuxi.

Wan chixku lalh ixli chuni ya ti chuni xwanit tsukulh skuja tankalh kgalha kakiwin lh'kuyulh alistan chan'lhi, ya lhuwa kuxi makgalah, ya lhuwa tumin lhajalh.

Ya ti chuni la'lh tsukulh kgosnun alh katalh'man, tsukulhputsa tu'na li wayan, lhakgalhi, lakgalhi ixkgos'lhawan tu okgtinkgaxle ixtawai, chokgtin rap'naj yuj'li tsej xa nin tamalh, tsin'na nil lhkitit.

Lino Cruz Rodríguez
Escuela Ignacio Zaragoza
Las Palmas, Pantepec, Puebla



La montaña

Había una vez unos ancianos que tenían un terreno que ya no podían cuidar porque estaban muy viejitos.

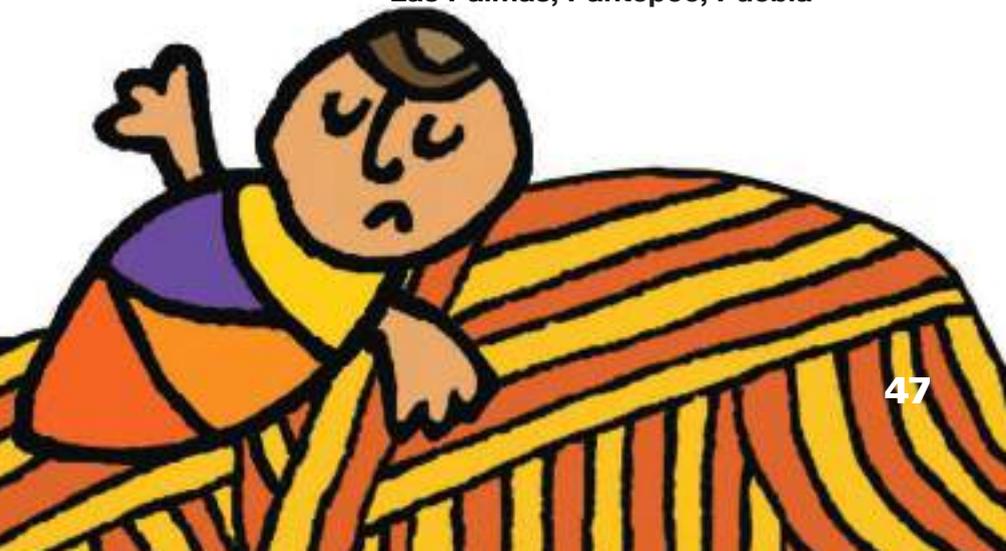
Un día salieron de su casa a pasear en la montaña y escucharon que lloraba un bebé. Se asustaron mucho. Fueron a observar el espacio donde se oía que alguien lloraba y se dieron cuenta de que no había nada. Comentaron: “Aquí no hay nada de lo que se escuchó”, y siguieron caminando hasta el centro de la montaña. Les anocheció y se detuvieron a reposar. A la abuelita se le ocurrió hacer del baño y le dijo a su esposo que la acompañara, él dijo que estaba muy cansado y que se fuera sola. Ella subió al monte y vio que brillaba algo. La abuelita llamó al abuelo para que lo viera, pero el abuelo nunca llegó. La abuela, preocupada, lo fue a buscar. Cuando llegó a donde estaba, no había nada. Se sentó en un trozo de madera y pensó en lo sucedido, muy preocupada. Después se dio cuenta de que el abuelo estaba detrás de ella, pero muerto. La abuelita se puso muy mal y murió de tristeza. El terreno se convirtió en un bosque de animales salvajes.

Lino Cruz Rodríguez
Escuela Ignacio Zaragoza
Las Palmas, Pantepec, Puebla

Kgalha Kakiwin

Makgtin ixtalawilanalh, lakgpapatsin ixta kgalhi kgalha kakiwin, tu'la tsa ixtamakgtakgalha, lak papatsin tsa xunit, makgtin ta'alh tatakchokgonun axni tachilh nak kakiwin ta kgaxmatli, mat ixtasama xa mitsinaj kgawachu, mat tajikuan'tsa axni tatapajtsulh lha ixtasa' tuntu' ta lakgtsilh, alistan ta tejenilh yat ta cha'alh na ixpunan wanma' kakiwin, chokgtin kgotanulh yat tsiwalh ya antsa' tatakchokgolh alistan wanilh'tsa' ixpapatsin mat ixankutun taxtu, kaki okgsgalhi lha ikan kutun, tuikankutun lhekguanit, wan tokgotsin ta'akgxtulh lha ixtachinit, ya chokgtin lakgtsilh mat stalanj ixtasuyu makgskgo, yat tasanilh ixpapatsin ya ixpapatsin tu okgtin chil lha ixlaya wan tokgosin alistan alh putsa ixpap, axni chilh lha ixlaya ixpapatsin tuntu'tsa ixlaya lha ixjaxnit, alistan tawilh lha ixlaya xa kgalhan kivi, axni'n talakgaspitle lakgtsil lha ix'ma wan papatsin tsej xa nin, axni' chuntsa' lakgtsilh wan tokgotsin ana' lakgaputsa nilh, chu ixakiwin'kan tachokgolh ixputawilh lhuwa nisinin alh.

Lino Cruz Rodríguez
Escuela Ignacio Zaragoza
Las Palmas, Pantepec, Puebla



El conejo hambriento

Había una vez una anciana que había sembrado sandía y chile. Al otro día, un conejo se lo estaba comiendo. La abuelita hizo un muñeco de cera y lo fue a dejar a su milpa. Por la noche llegó el conejo otra vez, cuando vio al muñeco, se enojó mucho, le dio un golpe y se le pegó la mano. Le dio otro golpe y se le pegó la otra mano, le dijo: “Si no me sueltas, te doy una patada”. Le volvió a pegar y le dijo de nuevo: “Si no me sueltas, te doy una mordida”. Le dio la mordida y se le pegó el hocico. Allí se quedó el conejo. Cuando la abuelita llegó, echó al conejo en un costal y lo llevó a su casa. Por el camino iba pasando un zorro, el conejo le chifló. El zorro se acercó y el conejo le dijo: “Ven conmigo porque a mí me van a dar un gallo y no puedo comer gallo. Ven, métete en este costal”, y se salió. El zorro se metió. Al salir, el conejo corrió y corrió hasta llegar a una cueva donde se escondió.

Lino Cruz Rodríguez
Escuela Ignacio Zaragoza
Las Palmas, Pantepec, Puebla



Xa tsinjsni skauj

Makgtin ixlawilacha', chatin tokgotsin, mat kga ixlakgati cha'n sandiyaj yat pin, ixlilakgali alh lakgtsin ixtachani, kgani ixkgalhawama' wan skauj ixtachani yat cho'okgtin lak'puwalh, nak lhawa tu nak limakga'ekglha' yat lhawalh ixlimakga'ekglhan, maya' lislamàn li lhawalh yat ki wililh nak ixatukuxtu, smalankgan tapaj'tsupa wan kgalhawaya, yat axni lakgtsilh ixli makga'ekglhan li akgcha'alh yat wilinilh, axni wilinilh, ta' kaslamatayalh ix'makan, yat wilinipa tamakgatin taslamatayapa alistan wanilh ti ixtala tuksma, palh tu ki makgaxtekga, nak tapachintayan a makgtin chintapa ya ta tantu'slamalh ixtantu kgantu ixtojòn, yat wanipa' palh ta'tu ki la makgaxtekga nak paxkayan, wanilh wan skauj, alistan paxkalah yat ta kilhs'lamatayalh, alistan antsa tachokgolh wan skauj. Ixlilakgali chilh wan tokgotsin yat mujulh nak ixkuxtalh, yat le'elh na ixchik yat wanilh wan tokgotsin, nak maxkiyan kgetin puyùx yat nak tej ixpalhekgema wan sasàn yat skgolinilh wan skauj, yat tapajtsulh lha ixtajuma wan skauj, yat wanilh Katat kit'na kimaxkikan kgetin puyùx, ya kit tulà ikua liwat puyùx, kataju nak kuxtalh, alistan wan skauj, taxtulh lha ixtanuma, yat tachokgolh nak kuxtalh wan sasàn, axni taxtulh tsukulh tujnùn tujnùn yat kgasli lha lhukuko yat antsa' tatsekgli wan skauj.



Lino Cruz Rodríguez
Escuela Ignacio Zaragoza
Las Palmas, Pantepec, Puebla

Odio de dos niños

Había una vez dos niños egoístas. Día tras día se peleaban. Sus papás ya estaban cansados de ver esto. Una tarde, el papá se puso muy pensativo y le dijo a su esposa: “Como estos niños no pueden vivir tranquilos, vamos a dejarlos en un bosque donde no nos vean para que valoren y se quieran como hermanos”. Al día siguiente le dijo a la señora que les preparara el lonche para ir a buscar hongos con sus hijos al monte, para que les diera miedo y ya no pelearan. Al llegar al monte, les dijo a sus hijos: “Espérenme aquí, en un momento regreso, no me tardo, voy a buscar hongos para hacer la comida”. Así les mintió a sus niños y ellos se quedaron sentados esperándolo. Poco a poco oscureció, y los niños empezaron a oír los ruidos de los animales que habitaban en ese lugar, como coyotes, tlacuaches, conejos y víboras.

Uno de los niños dijo: “Vamos a subirnos a un árbol para que no nos coma el coyote y vamos hacia donde canta el gallo”. Caminaron hasta llegar a la casa de dos ancianos, llegaron muy cansados. Los recibió una abuelita, les ofreció su casa, les dio de almorzar tamales y les dijo que se apuraran a comer porque iba a llegar el viejito que era muy malo. Al desenvolver los tamales, el niño más pequeño encontró un dedo de bebé y le dijo a su hermano lo que había encontrado. El hermano le dijo seriamente que se callara, que no comentara nada porque los iban a descubrir. Al terminar de almorzar, la abuelita los escondió y empezó a llamar al abuelito para que no tardara en llegar. Le dijo que ya tenía dos hongos en su poder. Al escuchar eso, los niños escaparon y echaron a correr en busca de ayuda. Encontraron un zopilote que los llevó sobre sus alas a donde nadie pudo hacerles daño.

Lino Cruz Rodríguez
Escuela Ignacio Zaragoza
Las Palmas, Pantepec, Puebla



Tuksnu' kamana

Makgantsa' ixta lawilanalh chatù kamana kga ixtala tuksa, lakgalhi, lakgalhi ixta latuksmanalh, ixtatakan tu'tsa ixta katsi tu na ka lhawani, makgtin axni kgotanulh xa tata' wanilhtsa' ixchaluwa', cholasa' tsè na ikan ka'akgx'tekgmakgan na kakiwin, chu ix'lhi lakgalhi wanitsa' ixchaluwa, ka lhawa tiwat, kinàn na ana' putsaya' malhat, na'ika ta'an wa kamana na kakiwin. Chuntsa' na'ta lijikuantsa' ti tala tuksli, axni ta'cha`alh na kakiwin ka wani wan kamana' atsa' kilakgalhiuj tunka nak min kama ik putsa' malhat. Wan kamana tatawilh, ta kagalhi ixtatakàn, ya tu okgtin kitaspitli, chokgtin tsiwalh'tsa' ya ta tsukulh ta kgaxmata chu'xatu ixakgsanàn chu'xatu, wan nisìn tatsukulh tatasa', chokgtin walhtsa' wan chatìn kgawachu xa tsè ka tawakauj na kiui ya chuntsa' tu na kin kata wayan wan nisìn, antsa' lha na tasa' puyùx na china', alistan tsukulh ta tejenìn, ya tachilh lha ixya' chik.

Ixchik lakpapatsin, tsej ta'lhekgwanit ta cha'alh, alistan taxtulh chatìn tokgotsìn ya ka'liwanilh ixchik, alistan ka'ma wilh puleyj axni ix'ta wayamanalh, ka'wanì wan tokgotsìn ka'lakapalatit waya'natit, na chintsa' wan papatsìn ya kgotu'xikan axni'ta makgx'kutli wan puley, ti mitsinaj kgawachu kgasli ixmakgs'pulh kgawachu, ya wanilh ixpux'ku, alistan, ixpux'ku walh, kgalh'tsekg na kgax'mata wan tokgo'tsin, axni ta wayan'kgolh ka'matsekgli wan tokgo'tsin, ya tsukulh matasi ixpapatsìn, katatsa' atsa' wi lakgatu malhat, axni ta kgaxmatli wan hamana, ta'jikualh ya ta tsala'taxtulh ta'alh ta putsa' tina kamakg'taya' ya ta'talapaxtokgli chuni, yat ka'mawakalh na ixpekgèn ya makgat ka le'elh, lhan tinti na ka kgakgsa'.

Lino Cruz Rodríguez
Escuela Ignacio Zaragoza
Las Palmas, Pantepec, Puebla



El conejo que vendía maíz

Hubo un día en que el conejo no tenía dinero. Decidió salir a mercar maíz. En su camino encontró una cucaracha y le ofreció maíz, más tarde encontró al pollo y también le ofreció maíz, luego se encontró con el perro y también le ofreció maíz, más tarde al cazador. Pensó: “Sí les voy a entregar su maíz cuando lo tenga desgranado”, y así pasó el tiempo.

El conejo vivía del otro lado de un arroyo viejo, donde el pasto era muy verde. La cucaracha decidió pedir su maíz y fue a verlo llevando consigo una bolsa de cuero. Cuando llegó a la casa a pedir maíz, el conejo le dijo: “Escóndete porque ahí viene la gallina”. La cucaracha corrió a esconderse debajo de una olla de barro. Cuando la gallina llegó a pedir maíz, el conejo no le dio tiempo de hablar, inmediatamente le dijo: “Ve a comerte a la cucaracha metida debajo de la olla de barro”. La gallina se la comió. Enseguida llegó el perro a pedir maíz. El conejo le dijo: “Pasa a comer, la gallina está en el patio”. El perro fue a comerse a la gallina. Más tarde llegó el cazador exigiendo su maíz. El conejo contestó: “En lo que mido el maíz, ve a cazar al perro”. El cazador fue a perseguir al perro y lo cazó. El conejo aprovechó el tiempo para huir y jamás entregó lo que había vendido.

Moraleja: Analiza el contenido, evita la mentira. En muchas ocasiones los adultos participamos en esta formación negativa que afecta la personalidad de cada individuo.

Severo Lorenzo Albino
Escuela Emiliano Zapata
Mecapalapa, Pantepec, Puebla



Wan skauj ti ixta kuxi'

Wan skauj, "ik min iksta' kin kuxi" pula kawayauj wualh skauj, kgepun ixlayà kgetin chilàn, tsè wan chichi' tujnulh yat pixtayalh wan chilàn yat walh, astan chimpa wan chichi kgakus ixwayama' chokgtin wanikan, ka`kixtekgti min taway, kuma minacha wan talatna' yat xla namakgniyan, tsè wan chichi' alh, axni chil wan talatna' skinli ixkuxi yat kgalhtilh wan skauj, "naliwan na ik"tipulhka katipit makgniya wan chichi, ninxlit kilalh wan chixku, ki makgnilh wan chichi' yat wan skauj tsalalh, tatutsa mastalh wan kuxi wan tu ixstanit. Makgtin chichini' wan skauj tuntu ixkgalhi tumin, tse xla alh stkgchokgo ixkuxi, tala-paxtokgli wan slamaman yat liwanilh, astan ana liwanilh wan chilàn wan chichi, yat wan talatna', walg tamakgtamawalh, panù xla ka wanilh, chuxman ka ikpasli na ik maxkiyan, yat chuntsa' palhekgelh kilhtamakuj.

Wan skauj ixwì kilhtutin kgolu puxkga, antsa' kaxkayawa ixwanit ixla kata walg sekget ma' ana ixkgepun ixchik. Chokgtin wan slamaman lakpuwalh na'an lakgtsin wan skauj, yat alh, xla ixkukanit ixkgoxkga lha namujò ixkuxi, chuxman cha`alh ixchik wan skauj tunkan skinli ixkuxi, yat wan skauj ninchu kgalhtilh palh pasnitsa, tunkan wanilh, "katatsekgti mimà wan chilàn, xla na wayan"wan slamaman tunkan tatsekgli, astan chipa wan chilàn yat tatu maxkilh.

Wan slamaman tatu ixjikuan yat walh "kakiwat"tuntù na lhawaya, tanulh ixtampàn wan lha'amank, tunka kgakgska yat waka, chokgtin amapalà,cha wan chichi', tse wan skauj tunka wanilh wan chilàn, "katatsekgti, mima wan chichi yat xla na wayan"chuxman talakanuchà wan chichi wanika.

Tachiwinamastan: Kalapastakti tu wankan, kalakgmakga ta'aksan, akginu ti' lakgalhantsa' makglaya nakchuxatuya talanan wan tu' tatutse, yat wanma kinkata laklhawayan.

Severo Lorenzo Albino
Escuela Emiliano Zapata
Mecapalapa, Pantepec, Puebla

El hombre y el gavilán

Un hombre que era muy flojo siempre iba al bosque. Un día se encontró con un águila y le dijo: “¡Oye, tú no sufres cuando tienes hambre!”. “¿Por qué?”, contestó el águila. El hombre replicó: “Tú no sufres porque cuando tienes hambre vas al bosque y cazas”. “No es como piensas”, dijo el águila, “mira, cuando tengo hambre debo subir al cielo para pedir y sólo cuando tengo permiso bajo, llego a donde está mi presa, la cazo y me la como”. “Eso no es cierto, sólo me vacilas”, contestó el hombre. “No, ¿cómo crees? ¿Acaso piensas que ser águila es tan simple?”. “Ojalá pudiera ser águila y te demostraría cómo se caza”, dijo el hombre. El águila se puso a meditar y enseguida le contestó: “Eso es lo que piensas, pero ser águila no es cosa fácil”. El hombre siguió con su necedad y le dijo: “¿Por qué no cambiamos de traje de una buena vez?”. El águila aceptó. Ambos se quitaron su traje y lo intercambiaron. El hombre convertido en águila se fue al bosque.

El águila convertida en hombre se fue a su casa y su esposa le preguntó: “¿Por qué hueles mucho?”. “Es que estoy limpiando los guajes y se me impregnó el olor”. No hubo más preguntas, lo atendieron y le dieron de comer. Más tarde su esposa le dijo: “¿Oye, por qué no te sientas?”. “Es que no quiero descansar”.

Por otro lado, el hombre convertido en águila comenzó a seguir a las aves para ver cuál cazaba, pero no podía. Por el esfuerzo realizado, casi acabó con el traje nuevo. Por ello, cuando se encontró con el águila, ésta ya no quería recibirlo. El hombre ya no deseaba seguir siendo águila, por eso le dijo: “¡Cambiémonos ya!”. El águila ya no quería, pero tampoco era feliz en su nueva vida, por eso aceptó, pues no estaba acostumbrada a vivir con una mujer. Ambos regresaron a su vida. El hombre se volvió trabajador, pero tuvo que sufrir como águila.

Miguel Luis Aparicio
Escuela Aquilés Serdán
Tejería, Pantepec, Puebla



Wan chixku yat uan waya'

Makgtin wankge ixlalhawan chatin lhkititni chixkù, pakgtin ixan kakiwin.

Cha'alh kilhtamaku axni talapaxtokgli kgetin waya' yat wanilh, iwixtatu patinina', axnì tsinjsa! ¿achì? Kgalhtinilh wan waya, yat wan chixkù wanilh

“iwixaxnì tsinjsà ninchu patinimà jkuma chuxman pina nak kakiwin yat chipàya minliway, “Tatu chuntsa' chi pastaknana walh wan waya'”yat wanipa “maski chu waya' kilakgtsina, anà jiksliwa ik'liwayan, “kit axni ik tsinjsa pula ik'an ik'skin akgapun, tsè axnì ik'yujpalatsa', chuxman ik'an ik'akchipawili”, “chupuaj ki'lilakgtsina chiki'akxaya” kgalhtinimpa wan chixkù, “tukua tatula ik'la ki'liwaya, na ikmasuniyan chi nak chipa chuxatuya tantsiktsi yat pakgtin na ik'wayan”kaks tawilh wan waya yat alistan wanilh “chu katsiya” tse wan chixkù wanilh alistan.

“Palh lakgtsinkutuna cha kalaxtapaliuj kin talhakgankan”wan waya tuxkanilh yat talaxtapalih ixluxukan, wan chixkù lalh ixliwaya yat wan waya ixlichixkù, wan waya tanulh kakiwin yat wan chixkù tunkan mawika “achi kgakinkalaya”yat xla kgalgtinilh “ik'kinkala ixlakata ikskujma lha ma wan kgax, mixxla ka kinkala”tse wan ixpuskat tuntutsa wanipa, astan axnì mawika “achì tatu tawilaya”wan chikù kgalgtinilh “tatunaj ik jaxkutun”.

Yat wan ti alh ixliwaya tsukulh kakgospsa' wan tantsiktsi yat tatula ixka chipa tseya laklhawakgolh wan talhakgan, axnì talapaxtokgpa wan waya' wan chixkù tatutsa ixtayanì tsè xla tunkan wanilh “kalaxtapaliujpalatsa kin luxukan”wan waya lakgtsilh ixtalhakgan tsejtsa ixlakxtitmagangonit, tsejetni ixkgelhkgakgonit, tseya wan waya tatusa ixxtapalikutun, panu ana tatulipaxauj ixlalhawan ixlakata tatu ixlismani talatawila chatin puskat, tseya lalan tuxkanipa yat talaxtapalih ixluxukan, chatunu anchokgopa lha ixminitanchà, wan chixkù, kgolu skujni lalh, chuxman pula tsej ki'patinilh axnì ixlanit ixliwaya.

Miguel Luis Aparicio
Escuela Aquilés Serdán
Tejería, Pantepec, Puebla



La primavera

Hace mucho tiempo, todas las aves hablaban, y existían lugares donde estudiaban. Iban el tordo, el mot-mot, el pájaro negro, la paloma, el tucán, el colibrí y un sinfín de aves, todas a la misma escuela. Sin embargo, la primavera, la calandria y el clarín no podían entrar a la escuela porque eran muy pobres, lo único que hacían era escuchar las clases de canto desde afuera.

El tordo, a pesar de ser adinerado, no podía aprender. El mot-mot estaba peor: por ser tan flojo le quitaron su lápiz y se lo colocaron en el ano, por eso tiene cola como de lápiz. En cambio la primavera, aunque escuchaba la clase desde afuera, sí aprendió a cantar y muy bonito.

Miguel Luis Aparicio
Escuela Aquiles Serdán
Tejería, Pantepec, Puebla

Tantokgtokg

Makgantsa, chuxatuya tantsiktsi mat wakg ix'tachiwinan yat ana ixta'an lha natalakaskata tseyá tumpaspit tantsiktsi wakg ixta'an takgalhtawakga, wan lha ixkamasunikan ix'an wa chakgni, mut-mut, spitu, tantsasnan, kilhxcajak, jun, yat chuntsa, tapalhuwa tantsiktsi ixta'an lha natalakaskata, panu wa tantokgtokg, wa machat, yat wan kilhlikan, xlakan tatula ixta'an lha ixmasuyununkan ixlakata tatu ixtakgalhi tumín tseyá xlakan mat kgepun ixta'tachokgo, chu ixtakgaxmata chi ixka'masunikan makgapitsin, wan chakgni maski kga ixkgalhi tumín tatula ixskata, wan mut-mut chuti'alat, liwaka ninla ixskata, tseyá xla ixlakata kgolu lhkitit ixwanit mat makgtika ixlitsokgni yat tanyawaka, tsè chuwaj wan mut-mut chuchuntsà, tanya' ixlitsokgni, yat wan tantokgtokg maxki chu kgepun ixkgaxmata xla skatkgolh chi skgolikan tseyà xla kgatsè tasà.

Miguel Luis Aparicio
Escuela Aquiles Serdán
Tejería, Pantepec, Puebla



Cuento de Mecapalapa

Decían los hombres de la antigüedad que en Mecapalapa nunca se secaban los pozos por más que hiciera calor. Allá, en el Salto Grande, cerca de Vista Hermosa, estaba el dueño del agua. Era una estatua que cargaba agua con un mecapal. La estatua era muy bonita, pero se la robaron unos extranjeros. El nombre se quedó, por eso ahora el pueblo se llama Munixkan, en honor a la estatua.

José Juan Mariano
Escuela Benito Juárez
San Antonio, Pantepec, Puebla



Tapulhekgen xala nak munixkan

Tawan wa lakgmakganin, wa nak Munixkan tokgtin ixti wa xkan, maski chinchu ka chichinilhtsà wa pùla mat wa nak xakgalha xujaxkan wa ixpàjtsu nak Okgspùn antsá mat ixyacha xa malaná wan xkan, xla ixmunú ixkan utsa' xkgatni mat ix'wanit, panù wama xkgatni, tsankgalh lha yuja xkan, mat utunùn wa kachupinìn tale'elh, panú wan ixtakuiní xla tachokgolh utsà chuwaj li wanikan Munixkan, ixlakata wan xkgatni ixmunù ixkan.

José Juan Mariano
Escuela Benito Juárez
San Antonio, Pantepec, Puebla

Cuento del rayo

Había una vez una señora que hacía comales. Tenía uno debajo de un árbol. Cuando vio que se le había caído la orilla, le preguntó a su esposo si había sido él. Éste contestó que no. La señora cuidó su comal para ver quién lo pateaba. Era un niño que estaba escondido arriba del árbol. Cuando cayó dentro del agua, sobre el lomo de una tortuga, el niño creció. Usaba la lengua de una iguana para ir al cielo y le preguntaban cómo podía volar. Les dijo que abrieran la boca para ponerles la lengua que tenía, pero sólo los engañó. El niño se fue al cielo y su mamá se quedó muy triste porque su hijo había desaparecido.

Norma Martínez Baltazar
Escuela Aquiles Serdán
Tejería, Pantepec, Puebla



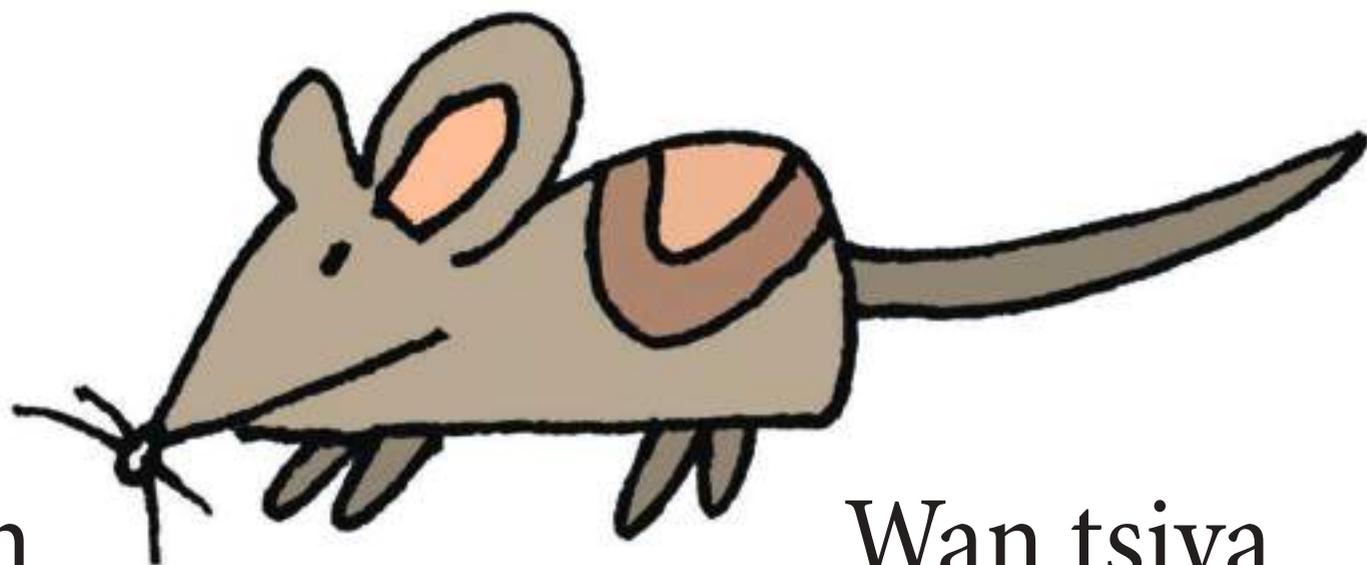
Ixtapulhekgen makglipni'

Makgantsa, ixlawi chatin puskat ixlhawa ixpalhka
ixtampin kiwi ya axni wan puskat lakgtsilh
ixpalhka kilhtuyujnit ixkilhtun alistàn kgalhaskinilh
ixkgolu' palh utsà ixlhawanit yat xla kgalhtinilh:
tatu kit, wan puskat ixmakgtakgalhmà ixpalhka
kuma ixlakgtsinkutun ti laklhawanì ixpalhka ya
chatin Kgawachu wan ti ixlakawaka nak
kiwi axni minchá.

Tajucha' nak xkan tawakalh wan kgayàn ya axni
wan kgawachu stakli maklakaskinli ixsimakgat
wan suiylhu chuntsa' tsè na'an nak akgapùn ya
wan Ixtakamana ta kgalhaskinilh chi lhawaya
chi tsè likgosnuna ya kgalhtinilh katakgalhxkga
patin ixkayawanikan wa simakgat, wantu ik kgalhi
axni makglipli xla alh nak akgapun ixtsi'it kga
lilakgaputsalh kuma ta akgayawalh ixkgawachu.

Norma Martínez Baltazar
Escuela Aquiles Serdán
Tejería, Pantepec, Puebla





El ratón

Había una vez un ratón que era muy travieso, se iba a casa de la vecina a comer el maíz que apenas habían cosechado.

La señora se enojó mucho y le dijo a su señor: “Este ratón se comió todo el maíz, ¿ahora qué comeremos?”. El señor le dijo que preparara los nopales, pero la señora encontró un gusano en su plato y dijo: “Ya no tengo hambre, el ratón echó el gusano en mi plato”.

Llegó el 23 de mayo, día en que se siembra el maíz, pero no tenían maíz. El señor consiguió un poco con la vecina. A la señora le agradó mucho la idea de su esposo y fue así como tuvieron más maíz.

Antonia Romero María y Elpidia Santiago María
Escuela Aquiles Serdán
Tejería, Pantepec, Puebla

Wan tsiya

Makgantsa ixanan tsiya ixan na ixchik chatin
puskat ixan wa kuxi tu akas ixmakgalakanit wan
puskat akgcha'alh ya wanilh ixwan
kuxi chuwa tu nawaya.

Yat wan chixku wanilh ixchaluwa na waya
axilh utsa kakaxlawa wan puskat kgaxlawalh
axni tawayawilanalh wan puskat kgasli tsapula
na ixpulatu ya wanilh ixkgoluutsa wan tsiya
lakgmajolh na kin pulatu yat tatatsa walh alistan
chilhntsa kilhtamaku puchani puxamatutun
tapulhekgen na chankantsa kuxi yat watini
kuni tatu kgalhiya wan chisku wanilh naskiniya
tantsunaj kuxi wan puskat tin pajtsu lawi ya
wan ixpuskat lakgatilh chin pastaknan ixchixku
chuntsa chi tali kgalhipa ixkuxikan.

Antonia Romero María y Elpidia Santiago María
Escuela Aquiles Serdán
Tejería, Pantepec, Puebla

La viejita

Una viejita iba a la milpa con su señor. Después se fueron a pescar. Pescaron muy felices. Una tarde, la viejita se resbaló, cayó en un pozo y se convirtió en sirena. Después, la viejita apareció en el pozo y le dijo a su señor que se aventara también, pero el señor no sabía que era su esposa. Cuando cayó la lluvia, el río creció mucho. La casa del viejito se destruyó. El señor se murió en el agua y a la señora le dio mucha risa.

Karina Ibáñez Carrasco
Escuela Aquiles Serdán
Tejería, Pantepec, Puebla

Chatín tokgotsín

Makgantsà ixlawi chatín tokgotsin ixan ixatukuxtu ixta'an ixkgolu', ya alistàn wan tokgotsin alh tàyanan ixchatukan, yat ta paxawalh ya makgtin wan tokgotsin tu'wasli yat kgostajulh nak musnì yat tapalajli lalh ixlisilimàn alistàn wan tokgotsin tasuyulh nak musnì ya uanilh wan ixkgolu' palh anà ka'alh nak musnì, yat wan chixku tuixkatsì palh ixpuskat axni tamacha' palha xkan ya lhuwalh wan kayakat, anà wan chixku tajolh nak xkan tunka jiksualh yat nilh, axnì chuntsà lhalh wan puskat tsukulh litsi'in kumu utsà ta alh nak yakat.

Karina Ibáñez Carrasco
Escuela Aquiles Serdán
Tejería, Pantepec, Puebla



El hombre enamorado de una sirena

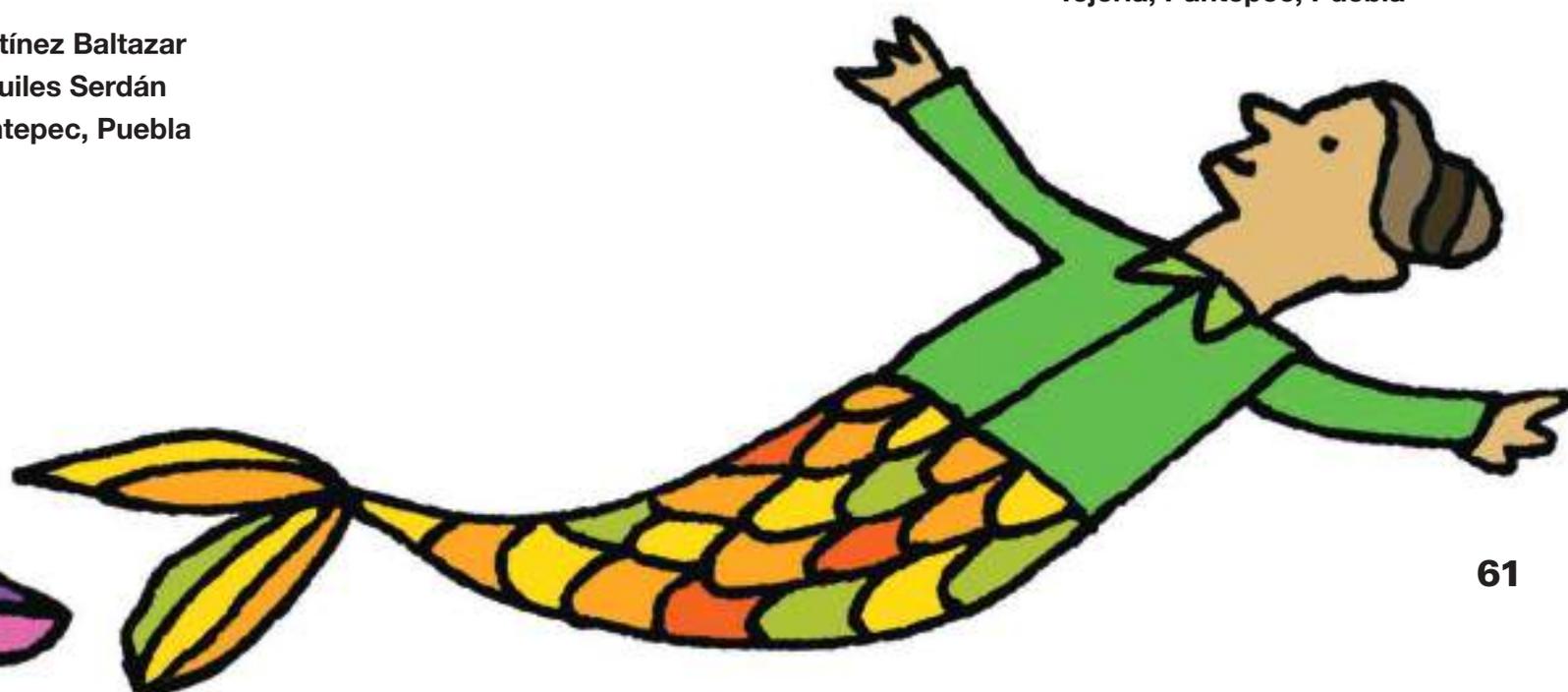
Había una vez una sirena que trabajaba en la orilla del río. La sirena había trabajado mucho cuando un joven se acercó. La sirena se salía a platicar con el joven porque era su novia. El joven le dijo que ya no trabajara mucho y que la quería, porque era una muchacha bonita, de pelo largo. La muchacha contestó que no era de la casa, que era del agua, y le dijo: “Si quieres, ven conmigo, para poder trabajar los dos”. El joven contestó que no sabía qué hacer, porque él no era del agua. Se puso a pensar cómo le iba a hacer para traer a la muchacha. Fue por un pescado, le quitó la cola y se la puso, fue a alcanzar a la sirena y trabajaron juntos.

Norma Martínez Baltazar
Escuela Aquiles Serdán
Tejería, Pantepec, Puebla

Wan chixku yat wan siliman

Ixanan siliman ti iskuja ixkilhtun kgalhxkan ixlakgpojnùn lhan taxtuwi xkan, wan siliman skujnitsà alh axnì lakgtapajtsuj chatin okgxa ixputsama wan siliman ya wanilh takgalhi tala'akgxa wan okgxa, kuma ixtatachiwin ya wanilh tutsa kga kaskujti kuma ik lakgatiyan ya wan tsumajat lilakgatit, yat katsiyatit xlà kgolukukpuluhman, utsà kgalhtinilh tatu kuma kit tatu xala nak chik kit xala nak xkan, ya wanilh palh lakaskina kakilakgtat chuntsa' naskuja, kit ikuanian yan tatu xala nak xkan panù kit na ik le'en wan tsumajat,tunka alh chipa', utsà kgokgpasalh, tunka alh mataxtuka chuntsà lilhualh axnì ta tsukulh skuja ixchatukan kgextim taskujli.

Norma Martínez Baltazar
Escuela Aquiles Serdán
Tejería, Pantepec, Puebla



Los siete cerros de Chicontepepec

Hace miles de años, los hombres pensaron en llegar al cielo. Se reunieron para formar un cerro hasta hacer contacto con el cielo. Una vez logrado, dicho cerro sólo sirvió para que un animal de siete cabezas pudiera bajar a la Tierra y comerse a las hijas del rey que habían sido castigadas por algún acto indebido.

En una ocasión nacieron dos niños de familia muy pobre y fueron abandonados por sus padres en el bosque. Estos niños se subieron al árbol más grande del lugar para salvar su vida, pero fueron descubiertos por una viejita que se los quería comer. Les advirtió que se bajaran porque iba a tumbar el árbol. Cuando el árbol fue derribado, los niños fueron salvados por un ave llamada Gabriel (zopilote de cabeza roja). Les causó risa el fracaso de la viejita. De tanta lucha, los niños fueron capturados y los encerraron en un temascal de piedra. La viejita llamó a su señor diciendo que tenía dos hongos tiernos y que se diera prisa, pero don Gabriel, el zopilote, les dijo que defecaran lo más que pudieran. El señor se abalanzó a devorarlos y sólo logró embarrarse de estiércol. Los niños regresaron a la población con la ayuda de don Gabriel y se pusieron a trabajar mucho para tener lo necesario para la vida. Uno de ellos logró tener un caballo y, cuando se dio cuenta que una hija del rey estaba atada en las faldas del cerro, se armó de valor para rescatarla y matar al animal de siete cabezas. Con la ayuda de su caballo, logró matarlo. El joven arrancó la lengua de la cabeza original para demostrar que era el verdadero salvador de la muchacha y, por lo tanto, tenía derecho a casarse con ella. El rey se ofreció para hacer la fiesta de la boda.

Elpidia Santiago María
Escuela Luis Echeverría Álvarez
Buena Vista, Pantepec, Puebla



Xalanak Chicontepec

Makganiyat tawan lakchixkuwin tun talakpuwalh mat tacha'alh akgapun utsà ta litakgestokgli talhawa kgestin tun cha'alh nak akgapun, axni talhauakgolh wan kgestin, chuxman tsè walh ixmaklakata kgetin nisin xa lakgatojòn akgxakg, ixpuyuja nak tiyat lha ixmin kawa, ixtsumajat mapakgsini' tin talhawa tun tatutsè nak pulatawilh, makgtin ixwanit talatawilh, chatu kamanan tutsèj ka aninilh kamakganka nak kalakgalha kakiwin, wamà kamanan ixtajikuan yat tapastakli tun talitamakgtaya, tunka tatauakalh nakgalhni kiwi, yat ka lakgtsilh chatin tokgotsin ixkawakutun, tin kauanilh katayujli, kuma wan kiwi, na'akgaan, nin xlit akga'alh wan kiwi wan kamana ka akhtawilh, wan ti wanikan puxkga chuni, ti na ixpekgen takgalhtaxtulh.

Yat kalakgtsilh chatin tokgotsin ixkawakutun, tin kauanilh katayujli, kuma wan kiwi na ma' akgaani axni akga'alh wan kiwi wan kamana ka makgalhtaxtulh wan ti wanikan puxkga chuni tin a ixpekgen takgalhtaxtulh, yat talitsi'ilh wan tokgotsin yat cho'okgtin kachipaka wan kamanan kamalakchawanuka nak xakg chiwixaxni wan tokgotsin tasanilh ixkgolu' wanilh anan lakga tu malhat tsalangka yat kalakapalalh yat wan puxkga chini kauanilh lhuwa katatantilh, wan chixku kgostanulh nak xakg kuma kawakutun.

Yat chuxman takgepunulh wan ilhtin, wan kamanan tataspile nak kalakchikni, ixtamakgtay wan puxkga chuni axni tatsukunit kgataskuja chuntsa na takgalhi tu natawa, makgtin kilhtamaku wam chatin tamawalh kgetin kawayuj, axni katsilh palhlaya' chatin ixtsumajat mapakgsini ixtun kgestin, wan okgxa' kgatunkala' katsilh limakgtayalh yat makgnilh wan nisin lakgatojon akgxak, makgnilh kuma ixkawayu' makgtayalh, wan okgxa makgtilh ixsimakgat tu masuyulh palh utsa listunka makgnilh yat makgalhtaxtulh wan tsumajat, tulikgalhilh tastunkat na tatamakgaxtokga, lha wan mapakgsini' wantanulh palh na lhawa katani' ixliakgspuñi wan kgestin laklhawalh wan jilini' axni talakpitsilh lakgatojon kgestin nak Chicontepec, Veracruz.

Elpidia Santiago María
Escuela Luis Echeverría Álvarez
Buena Vista, Pantepec, Puebla

Cuento del nahual

Una vez, una señora estaba durmiendo con su hijo y su esposo. Vino la nahual y se robó al bebé. Lo llevó al bosque, donde la esperaba su compañero nahual. Empezaron a jugar con el bebé. Éste se reía con ellos porque no sabía quiénes eran. Sus padres, preocupados, fueron a buscarlo al bosque y lo encontraron jugando con los nahuales. Al ver esto, sacaron sus escopetas y mataron a los nahuales para rescatar a su hijo.

Antonia Romero María y Elpidia Santiago María
Escuela Aquiles Serdán
Tejería, Pantepec, Puebla

Ixtapulhekgen tapalájni

Makgtin chatin puskat ixtalhtatama ixkgawachu ya ixkgolhu milh wan tapalajni yat kgalhanli wan skata le'elh nak kakiwin lha ixkgalhimacha' a chatin tapalajni.

La tsukulh talikgamanan wan skgata ya ixtatalitsiin kuma tatu ixkaksi ti utunun ixtata ya ixtsi'it ta lilakgaputsa ta alh ta putsa na ka kiwin yat ta ki kakgsli katakgamanama wan tapalajnin axni ta lakgtsilh ta maxtulh ixlikankan ya ta makgnilh wan tapalajnin chuntsa tse n ata leen ixkgawachukan.

Antonia Romero María y Elpidia Santiago María
Escuela Aquiles Serdán
Tejería, Pantepec, Puebla



La mujer de fuego

Hace mucho tiempo existió una señora que se convertía en una bola de fuego que surcaba el espacio. Para poder transformarse, la señora hacía una gran hoguera y se comía las brasas poco a poco. Entonces, se transformaba en una bola de fuego. Salía de su casa para ir a matar a la sirena. Cuentan que, antes de salir de su casa, guardaba sus piernas en el tapanco. Un día, el esposo se dio cuenta de que su esposa salía por las noches y se dispuso a cuidarla. Descubrió que su esposa se convertía en una gran bola de fuego. Al encontrar las piernas, las impregnó de cenizas. Cuando la señora volvió, ya no pudo ponerse las piernas y se quedó para siempre como bola de fuego. Cuentan que aparece cuando llueve mucho.

Elpidia Santiago María
Ixtapulhekgen tapalájni
Tejería, Pantepec, Puebla



Wan puskat xala makskut

Makgantsà ixlawi chatin puskat ti ixla tipskgoyat, wama puskat ixwili lhuwa makskut alistan istsuku wa wan jalanat, axni ixwakgo ixjalanat ixtalagxtu ixchàn alistan ixkamaki talhman. Axni ixtakilhtakgotsà ixtasuyù chiwa kgalha staku “lhtalan”, “lhtalan”ixtakilh ta tsukulh kgosa yat ix’an, taspitpalaj ixmixa yat puskat ixlapalaj chuntsà lilñanit. Pakgtin ixtaxtu panù cha’alh kilhtamaku axni makgkatsilh ixkgolù, xla’ tsukulh makgtakgalha ixmawinu. Cho’okgtin kgakgsli ixchàn ixmawini lha ixkamakinit, nak kapixam, ka puxli yat lilhawalh lhkakan. Axni taspitli wan litipskgoyat, tulatsà ka malakgnulh ixchàn yat tsukulh lakgaputsa, alistan wan chixku tala’akxalh ixmawini yat wanilh: achi tatu kiwani chi làya palh xa kiwani xa ik makgtayan chuwa akxtim na lakgaputsaya walh wan tipskgoyat tutsà okgtin taspitli. Chuwa akgtununu lakgtsinatit axni lhuwan wan kgala’ xkan.

Elpidia Santiago María
Wan puskat xala makskut
Tejería, Pantepec, Puebla



El cazador

Había una vez un cazador que cada vez que salía traía un venado. Día con día, traía lo mismo. Después le dijeron que trajera un regalo, mató un gallo y posteriormente otros animales. Un día al llegar a su casa, estaba comiendo un hombre que le dijo: “Ya mataste a muchos animales ¿no te parece que estás haciendo mal? Si te vuelvo a ver cazando a mis animales, te comeré vivo”. El hombre se asustó mucho y jamás volvió a cazar.

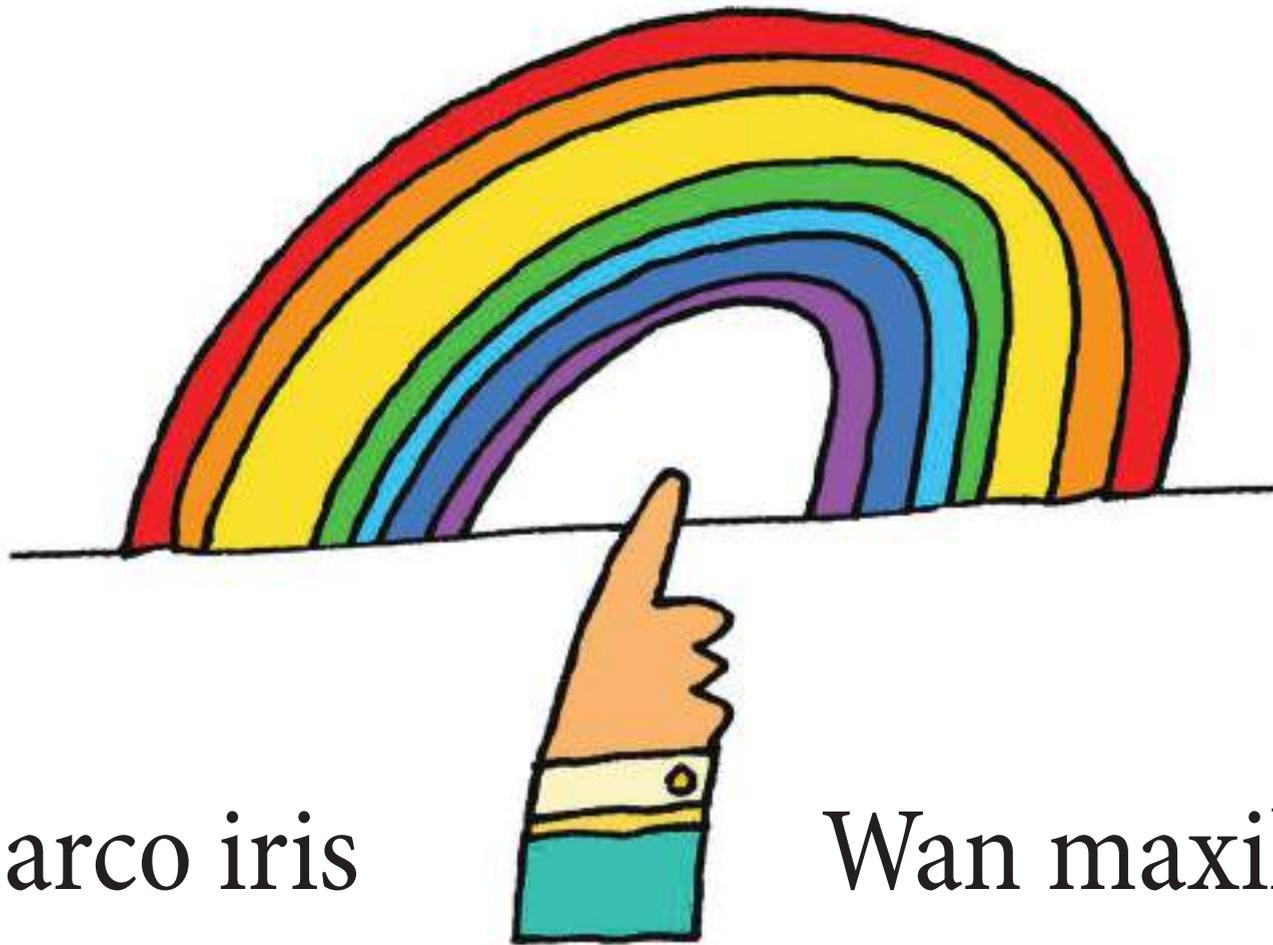
Juan Francisco Rodríguez
Supervisión escolar No. 308
Ocomantla, Zihuateutla, Puebla

Wan talatna'

Ixanan chatin talatna' chixtu' pakgtin axni ixtaxtu ixlimin kgetin juki, lakgatunu chichini' chuxman juki ixlimin. Akalistan wanika mat nalimin liakgsajni yat temakgnilh kgetin kalayon, alistan amakgapitsin nisin. Makgtin wankge axni chilh naixchik wan talatna' ixwayawi chatin chixku yat wanilhi. Lhuwatsa nisin kamakgni ¿tupuwana palh chukalilat kalhawapat lakninin? Palh ikchipakiyan wampala kamakgnipat nisin naikuayan, wan chixku' kana jikuanli yat tutsaokgtin kamakgnilh lakninin.

Juan Francisco Rodríguez
Supervisión escolar No. 308
Ocomantla, Zihuateutla, Puebla





El arco iris

Los abuelitos no sabían por qué se forman las nubes, por qué llueve, por qué hay relámpagos y truenos ni cómo se forma el arco iris. Hay una persona gorda señalando el cielo con su dedo, parada en el lugar donde sale el arco iris. Por eso, según cuenta la leyenda, si señalas el arco iris se va hinchar tu dedo índice, se enoja porque piensa que lo estás vacilando y se aparece en forma de arco de colores bonitos para espantar a la lluvia. No cualquier cosa se forma tan rápido con sus siete colores.

Domingo Hernández Hernández
Escuela General Lázaro del Río
El Terrero, Pantepec, Puebla

Wan maxikaka

Tawan wan papatsin tatu talakgapasa achi kax'tayalh wan paklhi tsukù min xkan, anà tsukù jiliniñ yat talaktsilh watsà wan maxika'ka, tawan mat wan maxikaka litaxtu kgetin nisin, anà tawan litaxtu chatin chixku axni lhtakaka taya' lha wi xkan, wan papatsin tawan tutsè makglhtatsujkan wan maxikaka kuma limakamaskan wan makgpsulh, anà tawan mat liakgcha'an, tse'uanit tasayu wan maxikaka taya nak kgalha xkan namakgaekglha wan xkan lilakapalh takaxlawá wan ixliwakg lakgatajon tamanin.

Domingo Hernández Hernández
Escuela General Lázaro del Río
El Terrero, Pantepec, Puebla

El pueblo maldecido

Este relato ocurrió hace aproximadamente cien años. La historia empieza así: A un sacerdote que daba misa en este lugar le dieron de comer unos gusanos llamados cuetlas, que se dan en los árboles de jonote. Al terminar de comer, le preguntaron al sacerdote si le había gustado la comida y él respondió que sí, que qué era, que quería saber. La mujer le sacó una batea llena de gusanos vivos. El sacerdote se indignó al verlos y llamó a todos a la iglesia. Una vez dentro, los maldijo por haberle dado de comer gusanos feos. Al terminar, el sacerdote montó en su caballo y se fue del pueblo. Lejos de ahí, su ayudante, el sacristán, volteó hacia el pueblo y vio que todas las casas y la gente ardían en llamas, y le dijo: “Mira lo que está pasando”. El cura contestó: “¡No voltees!”. Pero el otro insistía. De tanto insistir, el sacerdote volteó y miró el pueblo, quiso caminar nuevamente pero se le perdió el camino. Cuentan que en la actualidad anda en el monte vagando y que se conoce como el Montero.

Juan Francisco Domínguez
Escuela José Vasconcelos
Cuaunepixca, Zihuateutla, Puebla



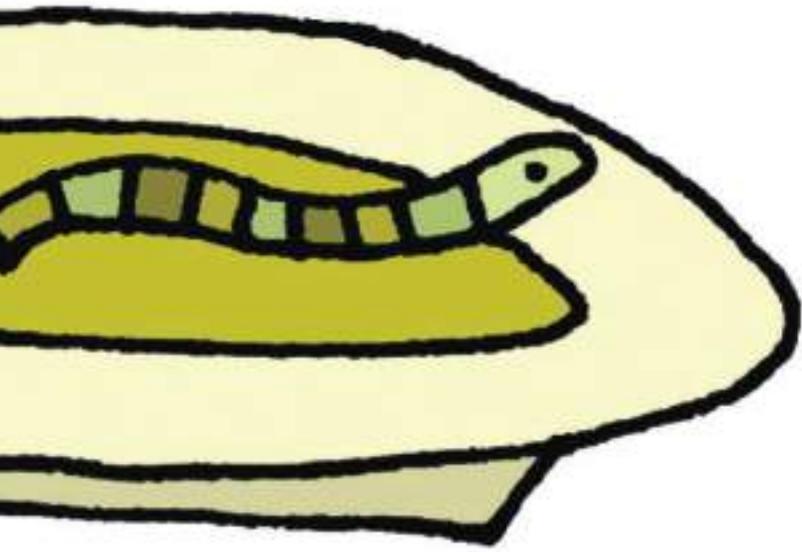
Kachikin kalikswa

Wama tachiwin palhekgelh atsa kitsispuxam kata, axni chatin palej limauika tsapula tu wikan welhtam.

Akxni wayankgolh kgelhasnikinan palh lakgatilh tun liwalh, yat wan kani tu ixlakgta lakgtsinkutuna wanikan, kitayaka nak akgtin kgax tsuma welhtam xa lakgawan. Axni lakgtsilh akgcha'alh palaj kamastokgli nak pusikualan antsa kalikilhna h wan kalhawamakgnilh.

Akalistan tayalh ixkawayuj tsukulh lha'wan wan ta'ama ixmakgtayaná, axni makgat'tsa ta amana ixmakgtayaná wani, katalakgspit'ti tu lama nak kalakchikni ka lakgtsi palej, talakgspitli axni lakgtsinkutulh lha ixminacha akalistan achilh tsankgalh ixtej, utsa liwankan chuwaj mat lalhawan nak kakiwin tachokgonilh ixtukuini "akgtsankgan".

Juan Francisco Domínguez
Escuela José Vasconcelos
Cuaunepixca, Zihuateutla, Puebla



La visita

Ha llegado la visita, pensó el señor, y dijo:
“Pase, pase usted, señor. Nuestra casa es
pobrecita, pero en ella hay mucho amor”.
El señor visitante, con una cara muy sonriente,
dijo: “¿Me permite su sombrero y su machete
para ayudarlo a trabajar?”.

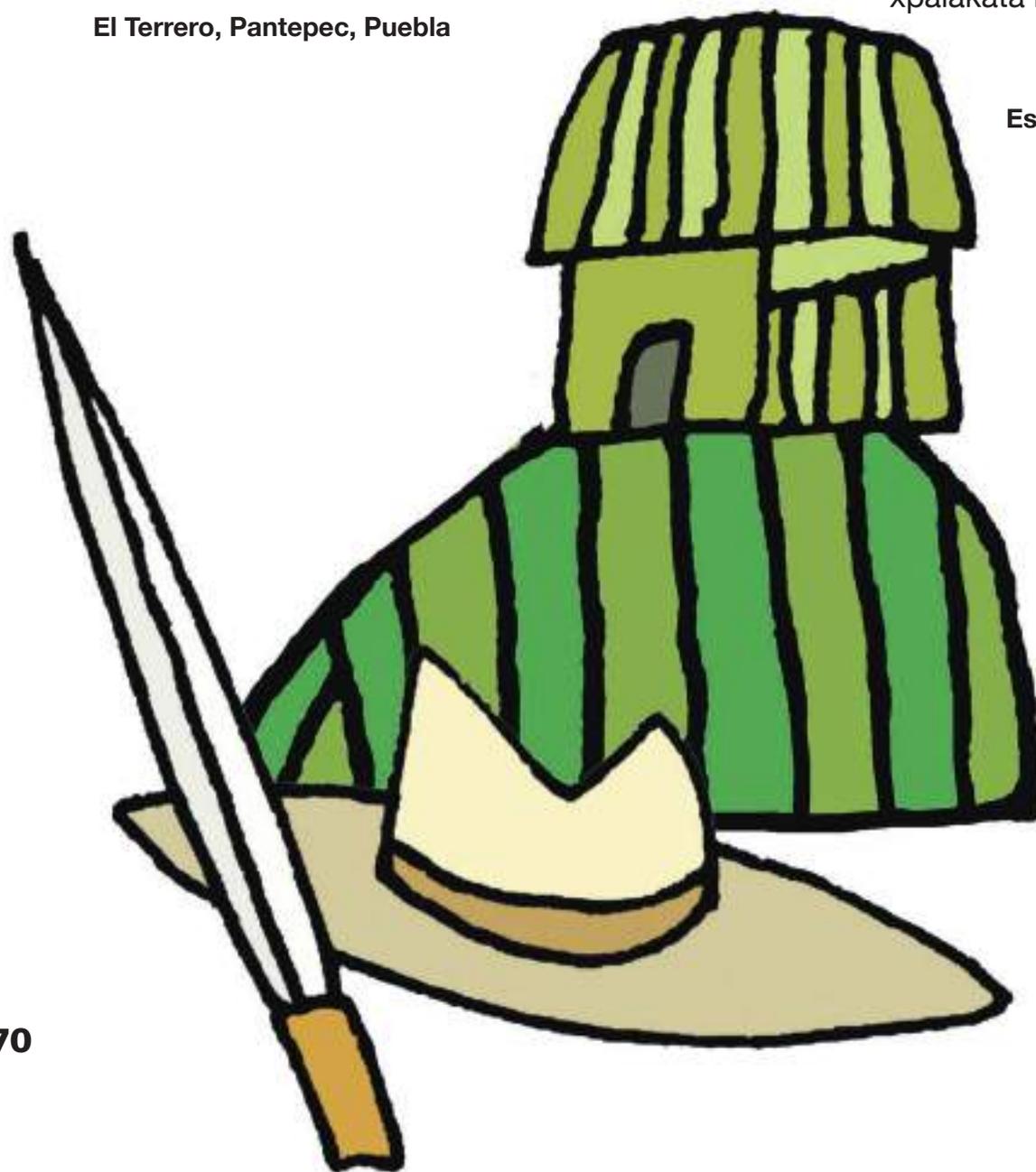
Domingo Hernández Hernández
Escuela General Lázaro Cárdenas del Río
El Terrero, Pantepec, Puebla

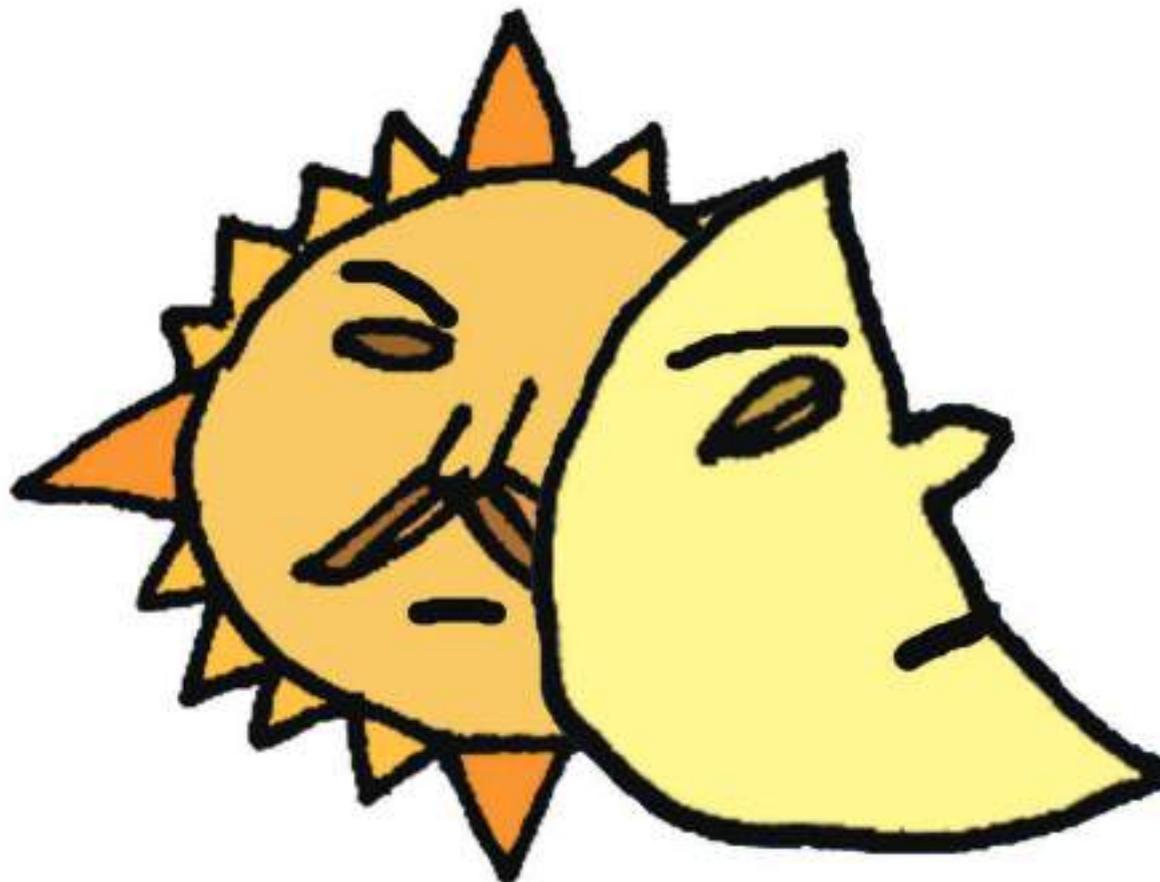
Wan

takgchokgonù

Chinit wan takgchokgonu', pastakli wan chixku',
yat walh: “Kapalhekge, kapalhekge, chixku’.
Kinchikan lixkamanin panu kiliwokgkan
ixlapaxkiyaw”. Wantakgchokgonu', lipaxaw, wanli:
“¿Nakimaxkiyamin ta'akgnu yat min machita
xpalakata naklimakgtayayan namintaskujut?”.

Domingo Hernández Hernández
Escuela General Lázaro Cárdenas del Río
El Terrero, Pantepec, Puebla





La luna y el sol

Cuentan los abuelos que antes la luna y el sol estaban unidos y juntos trabajaban. Vivían en la misma casa, pero un día se enojaron y seguido peleaban. Por eso, la luna se separó y se dejaron. Desde entonces la luna sale de noche y el sol sale de día.

Alondra Téllez Rocha
Escuela Ignacio Zaragoza
El Zapote, Pantepec, Puebla

Wan malhkuyu' yat wan chich ni'

Tawan lilakmakgan makgantsà wan malhkuyù yat wan chichini' ixtalanit lilakgtimin yat ixliakgtim ixtamakgsuja ixtukan ixtalawilanalh nak chik, milh kilhtamakuj axni' talamakga'akgchalh tuwan mat pokgtu ixtalag cha'an. Wan malhkuyu' tunka tapanulh talamakgaxtekgli utsà wan malhkuyu' taxtu tsisa yat wan chichini' taxtu axni tunkuj.

Alondra Téllez Rocha
Escuela Ignacio Zaragoza
El Zapote, Pantepec, Puebla

Las estaciones del año

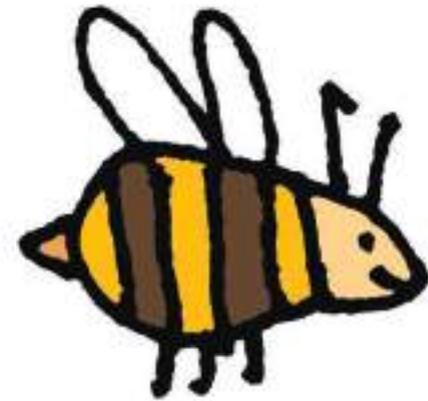
Cuatro son las estaciones del año: primavera, verano, otoño e invierno, cada una con características diferentes. En primavera, los árboles visten ropa nueva; en verano, el sol gustoso nos platica, trayendo consigo pequeñas y grandes gotas de agua.

Otoño, linda estación que permite mudar el vestuario de los árboles para que, al llegar la primavera, vistan una vez más ropa nueva.

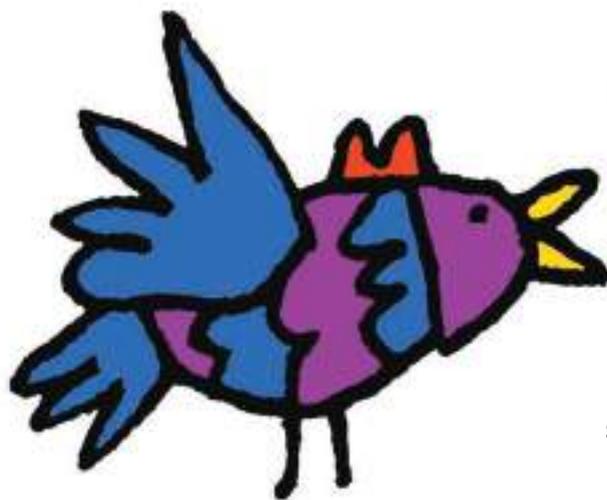
Invierno, tú permites al sol descansar, pues en la Tierra sus rayos ya no penetran con la misma intensidad y nos dices “estoy presente”, al transmitir la sensación friolenta que te caracteriza.

Al despedirse, cada una de las estaciones dice: “¡Espérame, pronto regresare!”.

Clara Mateo Pérez
Escuela El Tajín
Ejido Emiliano Zapata, Tlacuilotepec, Puebla



Talakapastakni tatsokgni



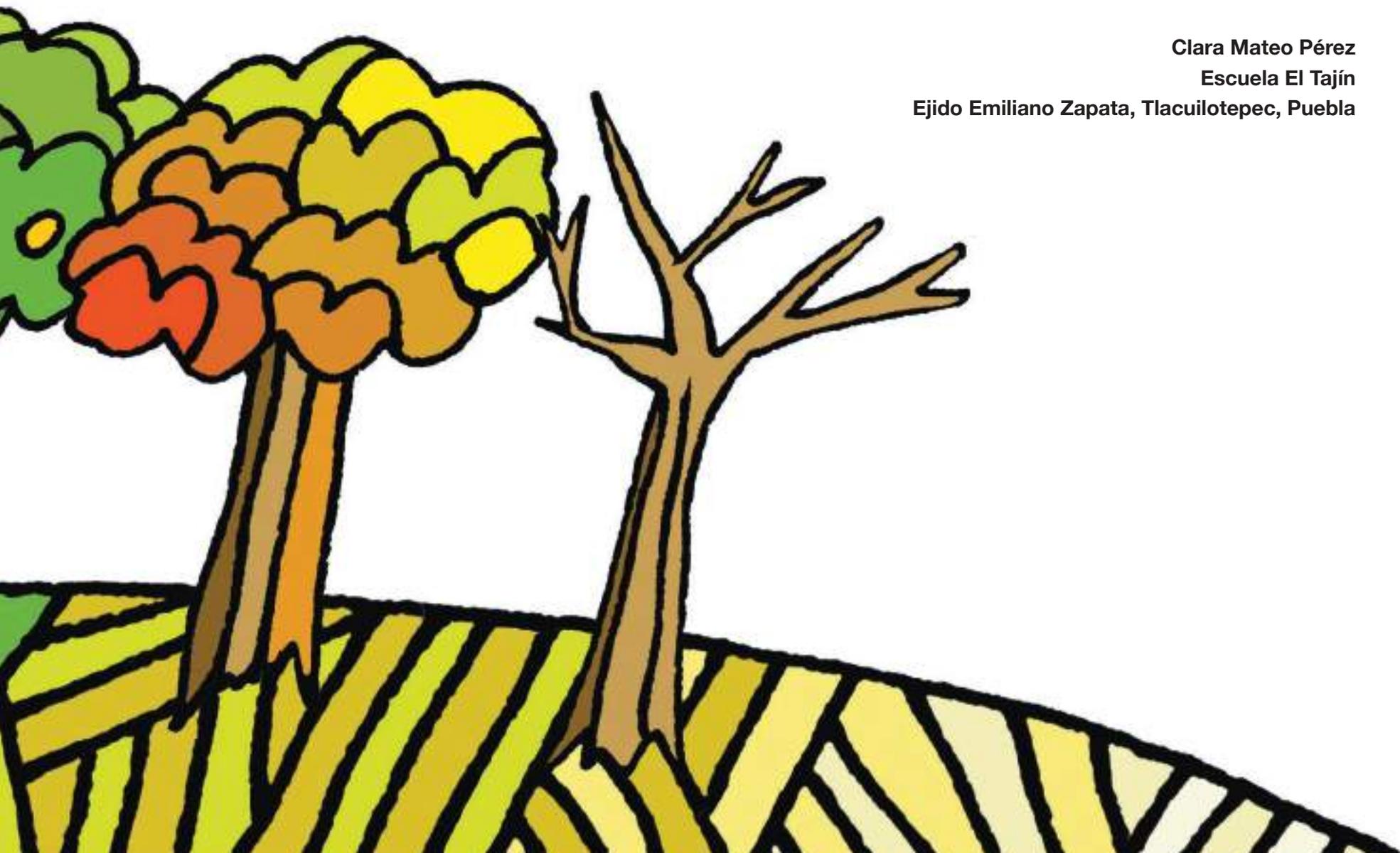
Lakgatati xa kilhtamaku wa kata lixanat, kaxkan, li'akgayujnu yat kalonkgnù lakgatunu tapatunu ixtalanan axni ta xana wan kiwi talhakga xa sasti luxu axni la xkan wan chichini' ; lipaxauj la'akxakan tuakg kata, limintelha laktsina yat lakgalha laklhtuluj yùja wan xkan.

Axni akgayujnùn kiwi, kganuntsè kilhtamakuj tasuyù kuma wan kiwi talhakgananpalà, axni na chin wan ixlixanat kiwi na talhakgananpalà na sastin ixluxukan. Nak kalonkgnù, wixlakaskiniya wan chichini' na jaxa kuma wan nak tiyat wan ixtamaxkgakgen tatutsa palha lakachin yat kilawaniya ik wi axni ik okxkatsi wan lonkgnù tu limakgkatsiyà. Axni ta'antsà kilhaktunù kilhtamakuj ta' wan: kinkgalhi ;palaj nak taspitpalaj!

Clara Mateo Pérez

Escuela El Tajín

Ejido Emiliano Zapata, Tlacuilotepec, Puebla



Canto a mis amigos

Adiós, mis amiguitos,
adiós, mis amiguitos
a casa me voy,
ya mamá espera ansiosa comer con mi papá,
mañana volveré muy contento a trabajar,
adiós mis amiguitos, a casa me voy ya.

Buenos días

Buenos días.
Todo niño
bien educado
los buenos días
debe dar,
en su casita
y en el colegio
a todos debe
saludar.

Alondra Téllez Rocha
Escuela Ignacio Zaragoza
El Zapote, Pantepec, Puebla

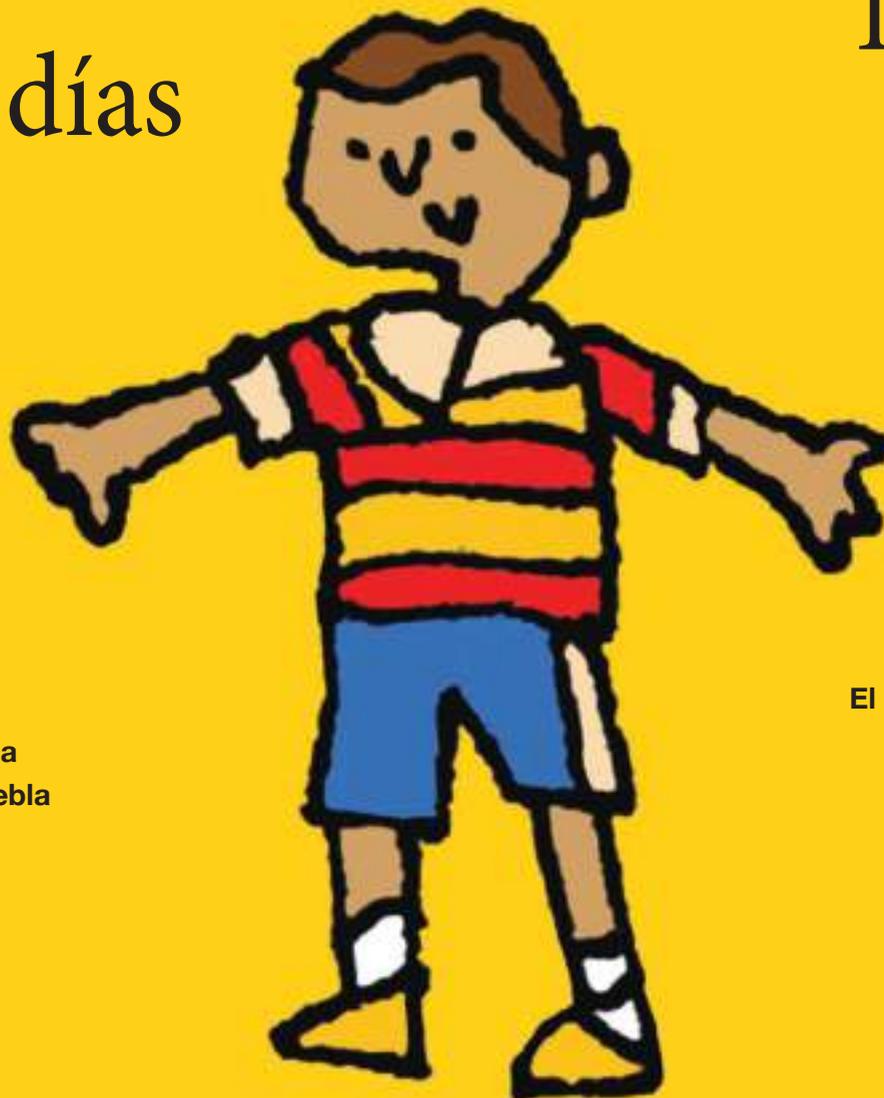
Talhin kintamakchik

Na kin chik naikantsa', kin tsi'it
lipaxauj kgalhima'akuyan kin
tata' lakgali naikmimpala',
naikskuja lipaxauj li ama' kin
makgalhtauakgeni anà na ix
chik an'a na ikantsa'.

Tunkuilh

Wan kamana
tin taskatnit
wan makamin
natamasta'
na ixchik
yat nak puskatni
wan makamin
natamasta

Alondra Téllez Rocha
Escuela Ignacio Zaragoza
El Zapote, Pantepec, Puebla



Versos

Expresa, poeta, todo mi sentir
para que mi corazón no deje de latir.

En el patio de mi casa tengo hermosas flores
y dentro de la misma, mis amores.

La mariposa vuela
y se posa sobre las flores de mi esposa,
cuando sobre las flores se posa, me recuerda a
mi esposa.

Crispín Santiago Santiago
Escuela Emiliano Zapata
La Libertad, Venustiano Carranza,
Puebla

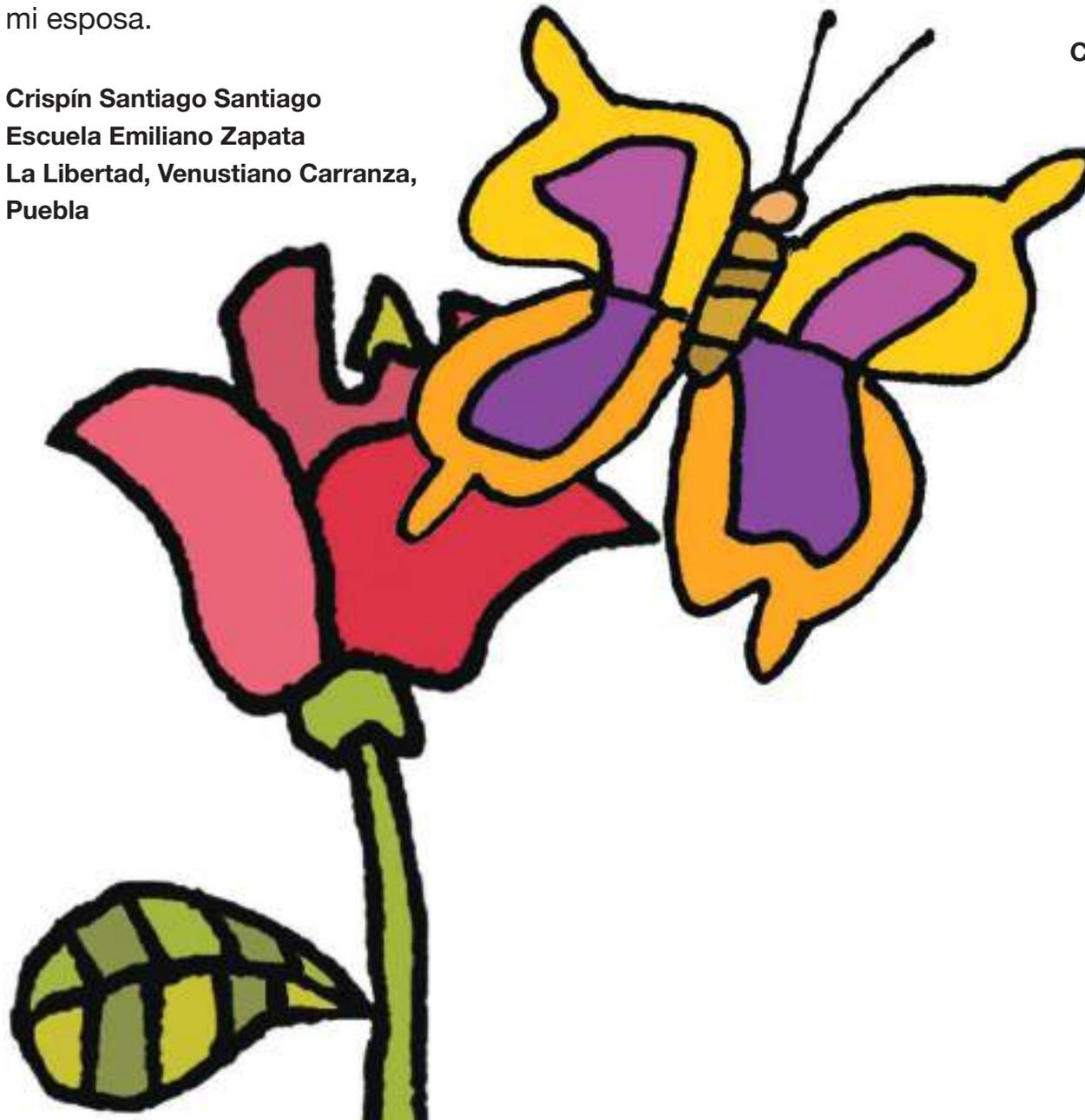
Tachiwin

Kawannkgo kgalhachiwina kintalakpuwan
chuntsa' ki'aklhkunuk pakgtin namakawan.

Naxkgepun kinchik Labuan xanat ik' kgalhi' yat
ixlakglhini lawi kintalukgatin.

Kgosa wan xpipilekg, xat ixkgalhni ix'xanat
kinpuskat taya, yat axni' taya ix' kgalhni wan
xanat kimakapastaki kinpuskat.

Crispín Santiago Santiago
Escuela Emiliano Zapata
La Libertad,
Venustiano Carranza,
Puebla



Pájaro verde

Hay un pájaro verde allá en la esquina,
esperando que pase la golondrina.
Yo no soy golondrina,
soy un alumno
que cuando va a la escuela
se porta bien.

Ay, que me duele un dedo, mamá.
Ay, que me duele el coscorrón.
Ay, que me duele el alma, mamá,
me late el corazón.

h - i - j - k - l - ll - m - o - x - i

No me quieren, otras niñas me querrán.

Domingo Hernández Hernández
Escuela General Lázaro Cárdenas
del Río ,El Terrero, Pantepec, Puebla



Xkayawa tantsiktsi

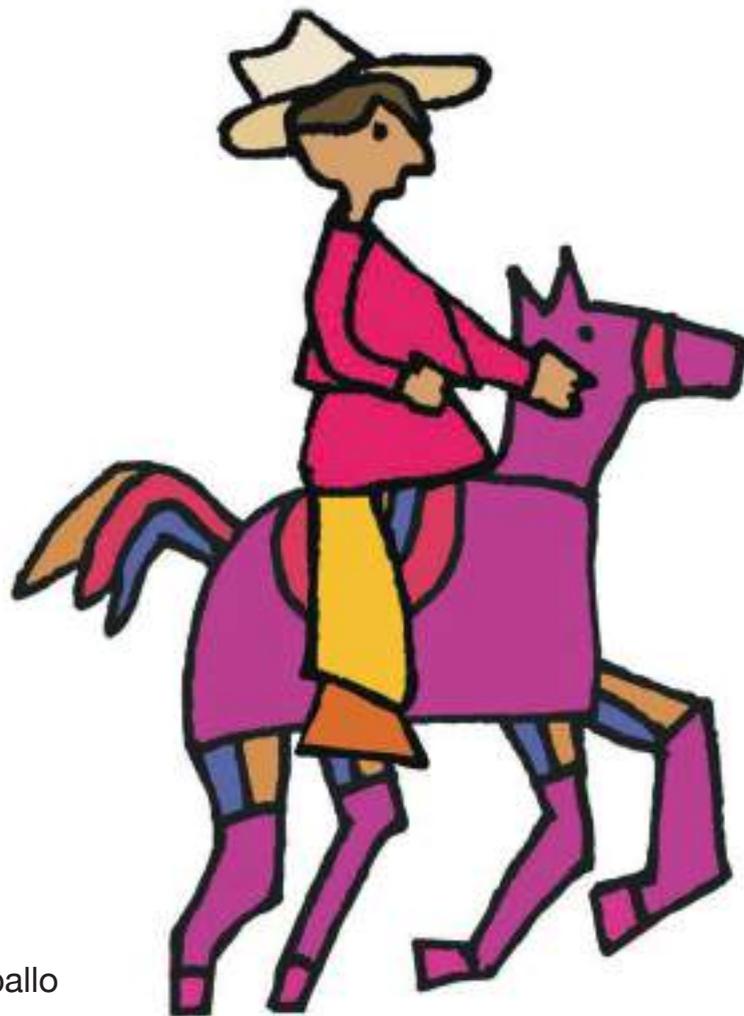
Wi kgetin tantsiktsi nak talhman kgalhima
kgapalhekge wan tantsiktsi kit tatu
tantsiktsi kit kgawachu lhanin ikan na
pukgalhtawakga xatsè ik kuilichuwauj,
kin katsani kin makxpulh tsi'it chuwauj
kin kgatsani lakgatin mu kgotha
chuwauj kin katsani ki listakgna tsi'it
chuwauj palha taxakgali ki akgkunuk.

h - i - j - k - l - ll - m - o - x - i

Tatu kin talakgati a makgapitsin
laktsumajan na kin talakgati.

Domingo Hernández Hernández
Escuela General Lázaro Cárdenas
del Río ,El Terrero, Pantepec, Puebla





Quiero ser

Soy de Terrero, mi bien es un caballo
y camina muy bien.

Voy a Buena Vista,
voy a la cañada, llego a Terrero, ¡sí, señor!
Veo desde lejos que, emocionantes, los
terrereños vienen y van.

Soy un alumno que ve y escribe las cosas buenas
para aprender. Así termino viendo y pensando día
con día quién seré.

Lo más seguro es que seré alguien para vivir
mejor, para vivir mejor, ésa es mi ilusión.

Domingo Hernández Hernández
Escuela General Lázaro Cárdenas del Río
El Terrero, Pantepec, Puebla

Kit ik la kutun

Kit xala nak jaka lhuwa ikglahi lakgatin kawayuj
lilakgatit lhawan, kan nak tsejpulakawan ya ikan
nakkachankantna ya ikchin nakjaka chuntsà
chixku makgat iklahawan lilakgatit kalakchikni
tamin ta'an kit kgalhtawakgana iklakgtsin ya
iktsokga tun tsè nak lis'kata chuntsà lakgsputli kin
talakawan ya kin tapastakna lakgali yan tin chuwaj
kit ixlit se kgalha kintalakpuwan ya chuntsa
lakstunj naktawila chuntsà kintalakpuwan.

Domingo Hernández Hernández
Escuela General Lázaro Cárdenas del Río
El Terrero, Pantepec, Puebla

Chiste de mi pueblo

Un totonaco y un gringo se hicieron amigos y se sentaron a platicar. Al gringo se le ocurrió preguntar: “¿Sabes quién inventó la licuadora?”. El totonaco contestó muy sonriente: “¡Ah, nosotros! Un día un paisano llamó a su esposa, escuché que le dijo: “Likua Dora”, en español: “Ven, Dora”. Desde entonces aquel amigo totonaco inventó la palabra *licuadora*.

Miguel Luis Aparicio
Escuela Aquiles Serdán
Tejería, Pantepec, Puebla

Talitsi'i

Chatin kintamakchin tutunaku,
yat chatin kachupin ixtala'akxayanalh:
Ihan talapaxtokgli chatin kachupin,
wan kachupin walh: Katsiya wix
ti wilinilh ixtakuini wan “lisuakga”
kin tamakchinikan tutunakuj walh:

¡Ah! kinan, makgtin wankg
chatin kin tamakchik akus ix
lhawakgonit wamà lisuakgan
yat tatu ixkatsi chi namapakui,
chokgtin tasanilh ixmawini
yat wanilh, “likua Dora”
axní katsikatsa chi na
wam lisuakga, utsà litachokgo
nilh ixtakuini (Mecapalapa)
Munixkan.

Miguel Luis Aparicio
Escuela Aquiles Serdán
Tejería, Pantepec, Puebla

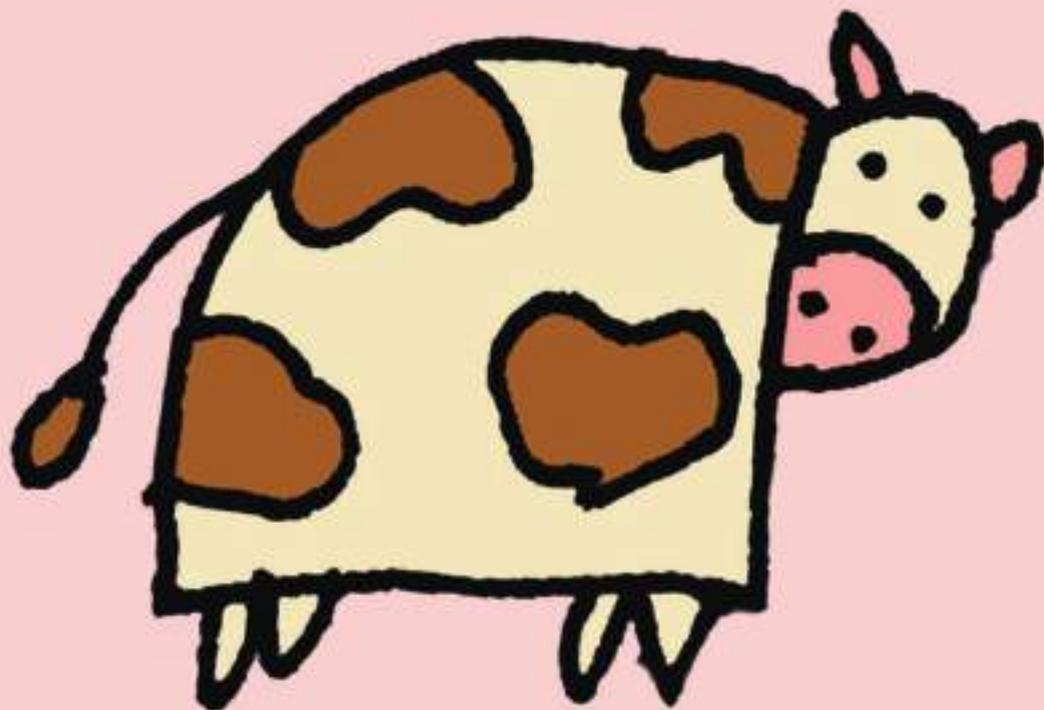


Un señor gritaba: “¡Extra, extra!
¡Un niño muere a causa de la leche!”.
Luego se detiene y piensa: “Ya me las eché,
porque al niño le cayó una vaca encima”.

Dos señores estaban platicando en un campo.
Uno le decía al otro: “¡Compadre! Allá va tu
señora con otro”. El señor se agacha para
asomarse y dice: “Te equivocas, compadre, es el
mismo”.

Dos señores caminan en pueblo y se encuentran
a alguien jalando a un burro, le dicen: “Ya estás
en problemas, tu mujer te engaña en tu casa”. El
señor deja el burro y va corriendo. De pronto se
detiene y piensa: “Yo no soy casado”.

Ángel Ríos Aparicio
Escuela Licenciado Benito Juárez
Ocomantla, Zihuateutla, Puebla



Chatin chixkù aktasalhawan
¡Pukgalhtawakga!, ¡pukgalhtawakga!
¡Chatin kgawachu nilh, lakgnilh ixtsikit!
Alistan tayalh, lakpuwan ika'
akgxokgolh, chokgtin wan wakax
laktayalh wan kgawachu.

Chatu chixku'ta la akxatelha nak tej
Chatin walh ¡kumpaj! —Aj amachà min puskat
chatin chixku ta amacha— wanti wanika,
takgetakgo laka'an, chuntsà walh ta'akgxokgo
kumpaj, chu'utsatsa'.

Chatu chixkù ixtalalhawan nak kalakchikni
ta paxtokgli a chatin, ixstankale'ema ixxumpi
tawanilh: kgalh talakpu'wan kgalhiya
min puskat akgxokgomacha'an na min chik
tunkuan makgaxtekgli ixxumpi, kgosnùntakilh
tu makgatin cha'alh chokgò tayacha'
lakpuwantayacha...
Kit tu ik kgalhi kin puskat-.

Ángel Ríos Aparicio
Escuela Licenciado Benito Juárez
Ocomantla, Zihuateutla, Puebla

Wan skauj ti ixta kuxi'
El conejo que vendía maíz,
de la colección Semilla de Palabras,